

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



*Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al  
español latino de la película Mean Girls*

**Vanessa Venegas Collantes**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano,  
segunda mención: Alemán - Castellano**

**Asesores de Tesis:**  
**Dra. Janet Ofelia Guevera Canales**  
**Dra. Maria Serena Guendalina Villanelo Ninapaytan**

**Lima – 2021**

## **DEDICATORIA**

A Toto, por regresar.

A Mauri, por compartir mis sueños.

A Seba, porque ¿qué no hago por ti?

A mi mamá, porque sin ti, no soy yo.

A mi papá, por todo y por siempre.

## **AGRADECIMIENTO**

Por la infinita paciencia y el apoyo desinteresado, a Hayi. No hay quién entienda mejor los silencios. Gracias por ser mi confidente y mi cable a tierra.

And drama takes human form in Saúl and Rafa. Don't be fooled because they may seem like your typical selfish, back-stabbing slut faced ho-bags, but in reality, they're so much more than that.

## RESUMEN

**Objetivos:** Determinar si las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición empleadas en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* se usan de manera adecuada. **Metodología:** El diseño de la presente investigación obedeció al nivel descriptivo de tipo aplicado que corresponde al tipo descriptivo y transversal. El corpus genérico estuvo constituido por el guion completo de la película *Mean Girls* de la cual se extrajeron 57 muestras que a su vez conformaron el corpus específico. **Resultados:** Se determinó que las técnicas de traducción de adaptación, con una inadecuación de 60%; compresión, con una inadecuación de 83.3%; reducción, con una inadecuación de 85.7%; y transposición, con una inadecuación de 57.9% no se usaron de manera adecuada.

**Conclusiones:** Se demostró que las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición no se usaron de manera adecuada. **Recomendaciones:** Se recomienda tanto una lectura exhaustiva del guion, así como la revisión de la película, para lograr identificar aspectos importantes no solo del guion en sí, sino también características relevantes de los personajes. Asimismo, se recomienda evitar el uso indiscriminado de la técnica de reducción.

**Palabras clave:** técnicas de traducción, adaptación, compresión, reducción, transposición, subtitulado

## ABSTRACT

**Objectives:** To determine if the translation techniques of adaptation, compression, reduction and transposition used in the subtitling to Latin Spanish of the film Mean Girls are used appropriately. **Methodology:** The design of the present investigation obeyed the descriptive level of applied type that corresponds to the descriptive and transversal type. The generic corpus consisted of the complete script of the film Mean Girls, from which 57 samples were taken, which in turn made up the specific corpus. **Results:** It was determined that the translation techniques of adaptation, with an inadequacy of 60%; compression, with an inadequacy of 83,3%; reduction, with an inadequacy of 85,7% and transposition, with an inadequacy of 57,9% were not used appropriately.

**Conclusions:** It was shown that the translation techniques of adaptation, compression, reduction and transposition were not used properly. **Recommendations:** A thorough reading of the script is recommended, as well as a review of the film, in order to identify important aspects not only of the script itself, but also relevant characteristics of the characters. Likewise, it is recommended to avoid the indiscriminate use of the reduction technique.

**Keywords:** translation techniques, adaptation, compression, reduction, transposition, subtitling

## INDICE

<b>DEDICATORIA</b> .....	2
<b>AGRADECIMIENTO</b> .....	3
<b>RESUMEN</b> .....	4
<b>ABSTRACT</b> .....	6
<b>INDICE</b> .....	8
<b>LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS</b> .....	11
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	12
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO</b> .....	14
1.1    Formulación del Problema.....	14
1.2    Objetivos: General y Específicos.....	16
1.2.1 <i>Objetivo General</i> .....	16
1.2.2 <i>Objetivos Específicos</i> .....	16
1.3    Justificación o Importancia del Estudio.....	17
1.4    Alcance y Limitaciones.....	18
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO - CONCEPTUAL</b> .....	19
2.1    Antecedentes de la Investigación.....	19
2.2    Bases Teórico-Científicas.....	30
2.2.1 <i>El Lenguaje</i> .....	30
2.2.2 <i>La Traducción</i> .....	33
2.2.3 <i>Las Técnicas de Traducción</i> .....	36

2.2.4	Traducción Audiovisual (TAV) .....	48
2.2.5	El Subtitulado.....	50
2.3	Definición de Términos Básicos .....	51
<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES.....</b>		<b>53</b>
3.1	Hipótesis y/o Supuestos Básicos.....	53
3.1.1	<i>Hipótesis General:</i> .....	53
3.1.2	<i>Hipótesis Específicas</i> .....	53
3.2	Identificación de Variables o Unidades de Análisis .....	54
3.2.1	<i>Variable</i> .....	54
3.2.2	<i>Indicadores</i> .....	54
3.3	Matriz de Consistencia.....	54
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO.....</b>		<b>55</b>
4.1	Tipo y Método de Investigación .....	55
4.2	Diseño Específico de Investigación .....	56
4.3	Corpus Genérico y Corpus Específico .....	56
4.4	Instrumentos de Recogida de Datos.....	116
4.5	Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos.....	118
4.6	Procedimiento de Ejecución del Estudio .....	118
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....</b>		<b>119</b>
5.1	Datos Cuantitativos.....	119
5.2	Análisis de Resultados .....	120
5.2.1	<i>Uso de las técnicas de traducción al subtitulado al español latino de la película Mean Girls</i> 120	120
5.2.2	<i>Uso de la técnica de adaptación empleada en el subtitulado al español latino de la película Mean Girls</i> .....	121
5.2.3	<i>Uso de la técnica de compresión empleada en el subtitulado al español latino de la película Mean Girls</i> .....	122
5.2.4	<i>Uso de la técnica de reducción empleada en el subtitulado al español latino de la película Mean Girls</i> .....	123
5.2.5	<i>Uso de la técnica de transposición empleada en el subtitulado al español latino de la película Mean Girls</i> .....	124
5.3	Discusión de Resultados .....	125
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....</b>		<b>134</b>
6.1	Conclusiones.....	134
6.1.1	<i>Conclusión General</i> .....	134
6.1.2	<i>Conclusiones Específicas</i> .....	134

6.2	Recomendaciones .....	135
<b>REFERENCIAS</b>	.....	137
<b>ANEXOS</b>	.....	145

## LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

<b>Figura 1:</b> .....	38
<i>Técnicas de Traducción</i> .....	38
<b>Figura 2:</b> .....	39
<i>Métodos de Traducción</i> .....	39
<b>Gráfico 1</b> .....	120
<i>Inadecuación en el uso de las técnicas de traducción</i> .....	120
<b>Gráfico 2:</b> .....	121
<i>Inadecuación en el uso de la técnica de adaptación</i> .....	121
<b>Gráfico 3:</b> .....	122
<i>Inadecuación en el uso de la técnica de compresión</i> .....	122
<b>Gráfico 4</b> .....	123
<i>Inadecuación en el uso de la técnica de reducción</i> .....	123
<b>Gráfico 5</b> .....	124
<i>Inadecuación en el uso de la técnica de transposición</i> .....	124
<b>Gráfico 6:</b> .....	125
<i>Frecuencia de aparición</i> .....	125

## INTRODUCCIÓN

Al reconocer diferentes omisiones y errores en el subtitulado de material audiovisual surgió la inquietud por identificar la causa, es por eso que la presente investigación consistió en analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtitulado al español latino de la película *Mean Girls* concentrándose específicamente en las técnicas de adaptación, compresión, reducción y transposición. De esta manera, se logró plantear el siguiente problema general: ¿las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición empleadas en el subtitulado al español latino de la película *Mean Girls* se usan de manera adecuada? Para poder responder a esta interrogante se utilizó el guion completo de la película que conformó el corpus general de la presente investigación. De él, se extrajeron 57 muestras para su análisis de acuerdo a la taxonomía propuesta por Marti Ferriol (2006) y finalmente se presentaron propuestas de traducción para cada una de ellas.

Una de las principales limitaciones que se presentaron durante la realización del presente trabajo fue el hecho de contar con pocas investigaciones previas que se hayan basado en el uso adecuado o inadecuado de las técnicas de traducción. Sin embargo, Moreira (2016) en su tesis titulada “Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento *The Tale of the Bamboo Cutter*

para transmitir el mensaje del texto original en japonés” tuvo como objetivo analizar dichas técnicas a través de un estudio descriptivo y una de las conclusiones a la que llegó fue que el uso de la técnica de reducción ocasionó la pérdida de información del TO. Asimismo, la autora concluye que dicha técnica evita el uso de información que podría enriquecer la traducción. La importancia de esta investigación radica en que sirvió de material de consulta tanto para los traductores en formación como los profesionales. Además, al no haber gran cantidad de trabajos previos enfocados en el uso adecuado de las técnicas de traducción, este trabajo fue sin duda un impulso para que otros investigadores decidan ahondar en el tema.

Para esta investigación se planteó la siguiente hipótesis de trabajo: Las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición empleadas en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usan de manera adecuada.

Este trabajo constó de 6 capítulos. En el capítulo I titulado “planteamiento del estudio” se abordó la formulación del problema, así como el objetivo general y los específicos. Asimismo, se planteó la justificación e importancia del estudio, sus alcances y limitaciones. El capítulo II: Marco teórico conceptual comprendió los antecedentes de la investigación, las bases teórico científicas así como la definición de términos básicos. En el capítulo III: Hipótesis, se presentó la hipótesis general y las específicas, las variables y la matriz lógica. Ya en el capítulo IV se desarrolló el tipo y diseño de la investigación, el corpus y las técnicas de procesamiento y análisis de datos. El capítulo V incluye el análisis y discusión de resultados. Finalmente, el capítulo VI expone las conclusiones y recomendaciones. De esta manera, mediante la realización de este trabajo se pretende brindar información relevante y de interés para los profesionales traductores, y animarlos a investigar y profundizar sobre el uso adecuado de las técnicas de traducción.

## CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

### 1.1 . Formulación del Problema

La globalización como proceso de integración mundial y el avance de nuevas tecnologías permitieron que desde hace un tiempo atrás la traducción audiovisual creciera en el mercado mundial. De acuerdo a Diaz Cintas (2009):

From being considered a minor area of the specialization within Translation Studies, the position of AVT is now rapidly changing, growing in significance and visibility thanks, among other, to the effort of many young, novel scholars who have decided to direct their academic interests to the analysis of audiovisual programmes. (p. 3)

Sin embargo, no fue hasta el boom de las plataformas de *streaming* como Netflix, HBO o Amazon Prime que este crecimiento se presentara de forma exponencial, especialmente en la modalidad de subtulado. Es así, que son cada vez más las personas que gracias a estas plataformas tienen la posibilidad de ver sus series o películas favoritas en su versión original y con subtítulos en su lengua materna. Pero, ¿qué sucede si la traducción del subtítulo no transmite fehacientemente lo que expresa el interlocutor en la lengua origen?, y sin ir mucho

más allá: ¿podemos determinar con seguridad la intención del interlocutor en la lengua origen si sólo nos basamos en el subtítulo en la lengua meta?

Si bien la traducción para el subtítulo requiere de condiciones de sincronismo como la formulación del enunciado en la pantalla, la velocidad promedio de lectura del espectador y ambos aspectos obligan al traductor a recurrir a la síntesis, más grave en situaciones de plurivocalismo (Hurtado, 2001), muchas veces nos encontramos con diferentes tipos de errores que no solo dificultan la comprensión del contenido original de las historias, sino también hay ocasiones en las que perdemos características relevantes de la redacción de un guion. Es por eso que se obtiene un producto de calidad a través de la elección adecuada de técnicas de traducción. De acuerdo a Hurtado y Molina (2001) las técnicas de traducción son procedimientos que sirven para analizar y clasificar el funcionamiento de la equivalencia traductora y es el resultado de la elección hecha por el profesional traductor.

Por lo antes mencionado, resultó importante analizar si las técnicas de traducción utilizadas durante el proceso de traducción para la subtitulación son adecuadas. De esta manera se podrá concientizar al traductor audiovisual sobre la importancia de su labor, ya que no basta con traducir adecuadamente el guion, sino también resulta imprescindible que el público comprenda lo que ve y se sienta de cierta forma identificado.

En este sentido, *Mean Girls* al tratarse de una película que definió una generación entera y ser un ícono de la cultura pop actual, cuenta con un guion lleno de referencias culturales, expresiones locales, jergas, etc. que la convierten en un instrumento rico para su análisis. De esta manera se pudo determinar si las técnicas de traducción empleadas en este filme basado en la novela *Queen Bees and Wannabes* de Rosalind Wiseman son las adecuadas para expresar de manera idónea lo que Tina Fey transmitió en su adaptación. Para poder lograr este objetivo, se planteó el siguiente problema general:

- ¿Las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición empleadas en el subtulado al español latino de la película *Mean Girls* se usan de manera adecuada?

Asimismo, se propusieron los siguientes problemas específicos:

- ¿La técnica de adaptación empleada en subtulado al español latino de la película *Mean Girls* se usa de manera adecuada?
- ¿La técnica de compresión empleada en subtulado al español latino de la película *Mean Girls* se usa de manera adecuada?
- ¿La técnica de reducción empleada en subtulado al español latino de la película *Mean Girls* se usa de manera adecuada?
- ¿La técnica de transposición empleada en el subtulado al español latino de la película *Mean Girls* se usa de manera adecuada?

## **1.2 Objetivos: General y Específicos**

### **1.2.1 Objetivo General**

- Determinar si las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición empleadas en el subtulado al español latino de la película *Mean Girls* se usan de manera adecuada.

### **1.2.2 Objetivos Específicos**

- Determinar si la técnica de adaptación empleada en el subtulado al español latino de la película *Mean Girls* se usa de manera adecuada.
- Determinar si la técnica de compresión empleada en el subtulado al español latino de la película *Mean Girls* se usa de manera adecuada.

- Determinar si la técnica de reducción empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* se usa de manera adecuada.
- Determinar si la técnica de transposición empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* se usa de manera adecuada.

### **1.3 Justificación o Importancia del Estudio**

La investigación se justificó desde el punto de vista teórico porque la información teórica recopilada para este fin permitirá a los interesados obtener un fácil acceso a las taxonomías propuestas por diferentes autores. Asimismo, se podrá encontrar las relaciones que existen entre diferentes áreas de estudio, ya que esto se evidencia en la investigación.

Por otro lado, existe una justificación práctica, ya que se determinaron y analizaron las técnicas de traducción que no fueron empleadas adecuadamente para así poder presentar una propuesta de traducción.

Por último, la investigación pudo justificarse de manera social, pues este análisis permitirá que los traductores audiovisuales sean conscientes de la importancia de su labor. De esta manera no solo se concentrarán en traducir correctamente un guion, sino también considerarán el contexto del material audiovisual y la cultura meta para que el público lector se sienta identificado.

Cabe resaltar la importancia de la presente investigación ya que, si bien existe una gran cantidad de trabajos relacionados a la traducción y las técnicas empleadas durante el proceso; son escasos aquellos que se enfocan en analizar el uso adecuado de dichas técnicas. Además, al presentar una propuesta de traducción para ciertos pasajes y/o diálogos de la película se mejoró la traducción del subtítulo, evitando en muchas ocasiones la pérdida de información del TO.

Asimismo, este trabajo pretende crear conciencia en los traductores audiovisuales para que se informen sobre el contexto de la película o serie antes de subtitarlo, especialmente si se trata de una película juvenil con un guion cargado de referencias pop, expresiones actuales o diferentes tipos de jerga.

#### **1.4 Alcance y Limitaciones**

La presente investigación tuvo un alcance descriptivo y determinó si las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición que se emplearon en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* fueron usadas de manera adecuada. Sin embargo, la investigación tuvo ciertas limitaciones bibliográficas, pues, si bien existe una gran parte de material e información relevante en fuentes virtuales, hay otra con la que no se pudo contar por las limitaciones de movilización que existen actualmente debido a la pandemia por COVID-19. Asimismo, cabe resaltar las escasas investigaciones que se concentran en determinar el empleo apropiado de las técnicas de traducción.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO - CONCEPTUAL

### 2.1 Antecedentes de la Investigación

Bazán, W. (2020) realizó la investigación “*Análisis de la traducción de referentes culturales en la película doblada al español ¿Y dónde están las rubias?*” en la que buscó analizar los referentes culturales de dicha película haciendo uso de una metodología con enfoque cualitativo y transversal, así como un diseño descriptivo simple. Al finalizar el trabajo, el autor concluyó lo siguiente:

1. A pesar de que se incluyeron en la hipótesis, las técnicas de traducción de adaptación, amplificación y equivalente acuñado no se emplearon en la traducción.
2. Los tipos de referente cultural más utilizados fueron el de personas famosas y marcas comerciales, mientras que el ocio y entretenimiento los menos usados.
3. La técnica de traducción más usada fue el préstamo con un 70%, mientras que la omisión únicamente 2%.

Agurto, B. (2020) desarrolló la tesis “*Análisis de la traducción de referentes culturales en la película doblada El Diablo viste a la moda del inglés al español*” con el fin de analizar

la traducción de referentes culturales. Mediante una metodología cuantitativa y un enfoque descriptivo-transversal, la autora logró concluir que:

1. La técnica de traducción con mayor uso fue la del préstamo con un 74% de representación.
2. Las técnicas de menor uso fueron las de particularización, generalización y equivalente acuñado con un 3% de representación cada una.
3. A pesar de haber sido incluidas en la hipótesis del trabajo de investigación, las técnicas de adaptación, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, modulación, sustitución, transposición y variación obtuvieron un 0% de veces de reproducción a lo largo del proceso de doblaje de la película.
4. Los tipos de referentes culturales en la película fueron los de personas famosas, entretenimiento y marcas comerciales con 36%, 5% y 59% respectivamente.

Anicama, M. (2019), en la investigación "*Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care*", se propuso determinar cuáles son las técnicas de traducción empleadas en esta película haciendo uso de una metodología descriptiva simple.

Al finalizar el estudio, la autora determinó lo siguiente:

- 1 Dieciocho técnicas de traducción se utilizaron durante la subtitulación de la película: traducción literal (27.43%), la traducción palabra por palabra (10.32%), traducción uno por uno (0.49%), omisión (3.83%), reducción (18.39%), compresión (8.16%), ampliación (1.97%), amplificación lingüística (0.79%), creación discursiva (11.70%), equivalente acuñado (3.74%), préstamo (1%), particularización (1.08%), generalización (0.79%), transposición (1.77%), modulación (7.47%), adaptación (0.39%), sustitución (0.39%) y descripción (0.39%).

2. Las técnicas más usadas fueron las de la traducción literal, la reducción, la creación discursiva, la traducción palabra por palabra; la compresión y la modulación.
3. Para lograr una subtitulación clara y concisa, las técnicas más recomendables son la traducción literal (27.43%) y compresión (8.16 %).
4. La técnica de reducción (18.39%), segunda técnica más usada, se empleó para suprimir información del TO de manera voluntaria.
5. La compresión (8.16%), quinta técnica más usada, se empleó para sintetizar elementos del TO que la extensión del TM se adecue de mejor manera en la pantalla.

Escalante, M. (2019) llevó a cabo la investigación “*Las máximas conversacionales y sus técnicas de traducción de un cómic de ciencia ficción*” con el objetivo de analizar cómo se manifiestan dichas máximas y las técnicas de traducción utilizadas durante el proceso de traducción de un cómic. A través de un enfoque cualitativo y un nivel básico descriptivo, la autora concluyó que:

1. En el 54% de las muestras se hizo uso de la técnica de traducción literal, el 14% modulación, 8% de adaptación y el 5% de reducción.
2. Cuando el traductor eligió usar las técnicas de traducción literal, adaptación y equivalente acuñado hubo un incumplimiento de las máximas de calidad, relación y cantidad en el TM.
3. Cuando el traductor decidió usar las técnicas de creación discursiva, modulación y reducción no hubo incumplimiento de la máxima de calidad y la máxima de modo.

Cárdenas, E. (2019) realizó la tesis “*Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*” con el objetivo de analizar

el subtítulo oficial de Netflix. La investigadora utilizó una metodología cualitativa. Al culminar su investigación, la autora pudo determinar lo siguiente:

1. La traducción como producto estuvo llena de eufemismos, traducciones forzadas de peruanismos (culturemas) y, además, al evidenciarse una drástica pérdida del humor y una traducción poco acertada, se logró comprobar la falta de comprensión por parte del traductor audiovisual.
2. Si bien existe una gran cantidad de diferentes tipos de peruanismos en el TO, las jergas fueron las de mayor presencia.
3. La técnica de traducción más utilizada fue la equivalencia.
4. La traducción como producto final presentó diferentes errores semánticos, algunos de comprensión auditiva, omisión de culturemas y pérdida del sentido humorístico e incluso variaciones de los peruanismos a través del uso de eufemismos.

Castillo, E. (2019) llevó a cabo la investigación “*Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería*” con el fin de analizar dichas técnicas. Mediante el uso de una metodología descriptiva y un enfoque cualitativo, la autora concluyó lo siguiente:

1. La técnica de compresión lingüística obtuvo un 0% de representación en el uso.
2. No se empleó la técnica de reducción en la traducción del informe.
3. Se observó un cambio gramatical en el TM, es decir, se hizo uso de la técnica de transposición. Asimismo, esta técnica fue la más utilizada con un 44% de representación.

Ternero, J. (2018) desarrolló la investigación “*Estudio comparativo del doblaje y subtítulo al español de las canciones de películas de Disney*” cuyo objetivo fue describir cómo se manifiesta el doblaje y subtítulo al español en estas canciones. Para este fin la autora utilizó un diseño no experimental – transversal y llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las estrategias de traducción utilizadas en el doblaje y subtitulado de las canciones de películas de Disney fueron adaptación, modulación, reducción y traducción literal.
2. Se respetaron las consideraciones técnicas para obtener un producto de calidad.
3. En el doblaje la técnica de traducción más utilizada fue la adaptación.
4. En el subtitulado las técnicas de traducción más empleadas fueron las de traducción literal y la reducción.

Fethke, K. (2017) realizó la investigación *“Lenguaje tabú y traducción audiovisual: Estudio descriptivo de la Subtitulación al español de la serie Orange is the New Black”*. En este estudio que pretendió describir las estrategias de traducción empleadas en el subtitulado al español de la serie antes mencionada, se hizo uso una metodología descriptiva y se concluyó que:

1. Se evidenció una gran cantidad de lenguaje ofensivo y tabú.
2. Se refleja una predilección por el uso de la técnica de reducción.
3. Se pretende mantener el lenguaje a nivel léxico y semántico.
4. Para poder traducir el lenguaje tabú, las técnicas más empleadas fueron la traducción literal y la reformulación.

Alvarado, A. (2017) realizó la investigación *“Análisis de la traducción de unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie Supernatural”* con la finalidad de analizar la traducción las unidades fraseológicas de esta serie. El diseño de la investigación fue no experimental y un nivel descriptivo simple. Al finalizar la tesis, la autora determinó que:

1. La técnica de traducción más empleada fue la adaptación.
2. Se identificaron técnicas como la amplificación, reducción, equivalencia, modulación y traducción literal.

3. Al tratarse de doblaje, se logró una buena sincronización labial.
4. Se llegó a identificar los tres tipos de unidades fraseológicas, colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.

Carrero, J. (2017) desarrolló el estudio “*Análisis comparativo de técnicas y zonas de traducción en el doblaje y el redoblaje de La Sirenita*”, cuyo objetivo principal se enfocó en analizar las diversas técnicas de traducción que se utilizaron en el doblaje y re-doblaje de las canciones de la película La Sirenita. Para poder realizar esta investigación, el autor empleó metodologías cuantitativas porque analiza el corpus, y cualitativas porque define y establece conceptos. Al finalizar concluyó que:

1. La creación discursiva es la técnica predominante en el doblaje de canciones.
2. Las técnicas extranjerizantes como equivalente acuñado y traducción literal son las que presentan mayor uso.
3. Se refleja una clara tendencia al empleo de combinaciones de dos o más técnicas en una misma unidad microtextual.
4. A lo largo del proceso de doblaje se evidencia una combinación de técnicas de la zona extranjerizante, la intermedia y la familiarizante.

Lobato, Y. (2017) desarrolló la investigación titulada “*Técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés*” con el objetivo de identificar y analizar las técnicas de traducción de culturemas. A través de una metodología fenomenográfica con un diseño no experimental y un enfoque cualitativo, la autora pudo determinar que:

1. Las técnicas usadas en la traducción fueron la traducción literal, el préstamo, la amplificación, la equivalencia y la adaptación.
2. Las técnicas predominantes fueron la de literalidad y préstamo.

3. Se identificó y explicó el funcionamiento de estas técnicas en los tres tipos de culturemas de patrimonio cultural.

4. La literalidad se usó como la opción más simple para la traducción; y el préstamo se utilizó al no encontrar equivalente en la LM.

Morillo, C (2016) utilizó un análisis contrastivo para llevar a cabo la investigación “*La subtitulación del lenguaje juvenil y el lenguaje tabú: el caso de 7 Vírgenes*”. Este trabajo tuvo como objetivo principal realizar un análisis sobre la realización del subtitulado al inglés de la película 7 Vírgenes considerando su lenguaje juvenil y tabú. Al culminar la investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. El lenguaje juvenil no se adapta adecuadamente al tono de la película y a pesar de ser una característica importante de la misma, se pierde por el uso excesivo de la técnica de generalización.

2. La pérdida se pudo evitar haciendo uso de otras técnicas de traducción que permitan emplear un equivalente más adecuado.

3. La subtitulación del lenguaje tabú se realiza de manera adecuada, a excepción del uso excesivo de la censura.

4. El traductor evitó el uso de la técnica de traducción literal apostando por una traducción pragmática que se ajuste al lenguaje tabú.

Moreira, M. (2016) desarrolló la investigación “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento The Tale of the Bamboo Cutter para transmitir el mensaje del texto original en japonés*” cuyo objetivo fue analizar las técnicas de traducción del cuento antes mencionado a través de un estudio descriptivo y cualitativo. Finalmente, la autora concluyó que:

1. No hay una gran diferencia en el número de palabras del TO y TM, de hecho, la traducción tiende a la síntesis debido al uso de la técnica de compresión lingüística y reducción.
2. El traductor, al utilizar la técnica de reducción, ocasiona la pérdida del contenido del TO.
3. La técnica de transposición permite que la traducción tenga coherencia.
4. El uso de la técnica de reducción causa la pérdida de aspectos interesantes del contenido y la cultura del texto original. Además, evita el uso de información que podría enriquecer la traducción.

Villalobos, J. (2016) llevó a cabo la tesis *“Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el periodo 2010 al 2016 (Julio)”* que pretendió analizar las diferentes técnicas de traducción empleadas en la traducción de dichos títulos a través de un diseño metodológico no experimental- transversal del tipo descriptivo simple. Al finalizar la investigación el autor concluyó que:

1. Para traducir los títulos de películas americanas de terror se hizo uso de seis técnicas de traducción: traducción literal, modulación, transposición, equivalencia, adaptación y adición.
2. La técnica de traducción literal y la de adaptación fueron las más utilizadas durante el proceso de traducción de títulos de películas americanas de terror con una representación de 51% y 27% respectivamente.
3. Las técnicas de traducción menos utilizadas fueron las de transposición y equivalencia con una representación de 0.93% y 7%, respectivamente.

Moscol, L. (2016) llevó a cabo la investigación *“Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del*

*cuento El Gato Negro a través de las técnicas de traducción empleadas*” con el objetivo de comparar y analizar las dos versiones del cuento utilizando una investigación del tipo básica no experimental transversal. Al finalizar, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. De las treinta oraciones que conformaron la población, diecisiete fueron traducidas con la técnica de modulación, once con traducción literal.
2. La técnica de transposición fue la menos utilizada tanto en la versión española como en la hispanoamericana.
3. En la versión hispanoamericana se utilizó con mayor frecuencia las técnicas de traducción literal y modulación al igual que en la versión española.
4. La técnica de comprensión lingüística permite que la traducción hispanoamericana sea más precisa, entendible y fácil de leer.

Saldaña, S. (2016) llevó a cabo el trabajo *“Errores de adaptación en el subtitulado inglés- español de la película Olympus has fallen”* en él tuvo como objetivo analizar los errores de adaptación que se presentaron en el TM. Mediante una metodología básica descriptiva la autora determinó que:

1. Se identificaron 146 errores de adaptación en ocho diferentes dimensiones.
2. Gran parte de los errores de adaptación se concentró en la dimensión de incorrección formal seguido de una reformulación literal, que son el resultado de una inexacta interpretación del TO.
3. No se consideró la estructura gramatical ni construcciones idiomáticas, por lo que el TM perdió naturalidad y se creó confusión en el espectador.

Martínez, G. (2014) [1] realizó la investigación *“Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional Two and a Half Men”* utilizando una metodología inductiva; es decir se analizaron diferentes elementos para llegar a un concepto

en general. Por otro lado, también se puede considerar como una investigación analítico-sintético. El objetivo principal de este trabajo fue llevar a cabo un análisis del subtítulo en español de la serie antes mencionada con la finalidad de determinar si el mensaje se transmitió de manera apropiada o cómo debió haber sido transmitido para que mantenga el sentido cultural y para que el público ecuatoriano pueda entender el chiste del TO. Finalmente, Martínez planteó que:

1. La gran mayoría del público receptor de la serie era bilingüe por lo que pudieron comprender el chiste.
2. La dificultad más importante fue que los subtítulos no expresaron con claridad las diferencias culturales entre ambas lenguas; sin embargo, se considera que si el profesional traductor audiovisual hace uso de las técnicas de traducción apropiadas esta barrera podría reducirse.
3. La técnica de transposición, equivalencia y adaptación fueron las más utilizadas a lo largo del proceso de subtítulo. [2]

Mor, L. (2014) desarrolló la investigación “*Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*” que tuvo como objetivo analizar la traducción de 70 referentes culturales presentados en la primera temporada de la serie Friends doblada al español. Para poder lograrlo, la autora se enfocó en el uso de técnicas de traducción de los referentes y los clasificó con un método cuantitativo. Al finalizar su investigación logró determinar que:

1. Existe una diferencia entre el punto de vista del espectador y el conocimiento del traductor.
2. Muchos referentes utilizados en la versión doblada de la serie no son conocidos en la cultura meta.
3. Las técnicas de traducción se emplearon de acuerdo al campo temático de los referentes culturales.

4. La técnica más utilizada es la traducción literal.
5. La adaptación, que solo fue utilizada en el ámbito de persona famosa como referente cultural, solo representó un 4% del uso; es decir, esta técnica se ha evitado durante el proceso de doblaje de la serie Friends.

Melo, M. (2012) llevó a cabo el trabajo de investigación titulado “*Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo une culture „contre” l’autre: ¿les idées de l’éducation nouvelle solubles dans l’institution scolaire d’état? autour de la démocratisation de l’accès au savoir*”. Con el objetivo de estudiar el proceso de traducción desde el punto de vista teórico aplicando y analizando las técnicas de traducción propuestas por Hurtado en su libro “Traducción y Traductología: introducción a la traductología”, A través de la aplicación de una metodología que siguió las etapas de comprensión, re-expresión y verificación, el autor concluyó que:

1. La técnica de transposición y la de adaptación fueron las más predominantes durante el proceso de traducción al español.
2. Debido a la complejidad del tema se hizo necesario el uso de dos o más técnicas de traducción en una misma unidad fraseológica.
3. La elección de la técnica de traducción está relacionada con la cultura del TO y el TM.

García, F. (2005), en el artículo titulado “*La comprensión lingüística y la elisión en el subtítulo: estudio de le château de ma mère*” tuvo como objetivo analizar las regularidades en el uso de ambas técnicas según la clasificación de Hurtado (2001). La metodología de la investigación fue básica descriptiva y se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La comprensión lingüística y la reducción son las técnicas de traducción más utilizadas.

2. En cuanto a la comprensión lingüística, el verbo es la categoría gramatical más afectada en el uso de esta técnica.
3. Existe una tendencia a reducir la información contenida en adverbios y adjetivos.
4. En el caso de la reducción, los elementos que tienen mayor frecuencia de eliminación son: repeticiones de pronombres, elementos enfáticos, elementos de cohesión y elementos redundantes.
5. El subtítulo pierde cierta parte de la expresividad que se muestra en el TO, así como también existe una variación en el registro lingüístico.

## **2.2 Bases Teórico-Científicas**

### **2.2.1 *El Lenguaje***

Una de las principales características que nos diferencian a los humanos de los animales es el lenguaje. En el ensayo “Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística al hablar”, Coseriu, E. citado por Miranda, L. (2002) afirma que el lenguaje es una actividad humana universal que todo individuo utiliza y pone en práctica, no obstante, se basa en técnicas determinadas históricamente: las lenguas.

Asimismo, a partir de esta definición general se puede establecer entonces tres niveles de lenguaje: universal, histórico e individual. El nivel universal hace referencia al hablar en general, y hablar se lleva a cabo en una lengua determinada: nivel histórico. El nivel individual por su parte, abarca a un hablante determinado en una situación determinada (el discurso). Pero, ¿cómo podemos entonces identificar estos niveles? Proponemos hacerlo a través de un ejemplo práctico: estamos en un determinado lugar y podemos darnos cuenta que hay personas hablando en la habitación contigua. No se trata de llantos, sabemos con certeza que se trata de un diálogo

incluso cuando no podemos distinguir el idioma que se utiliza. En este momento estamos reconociendo el lenguaje a nivel universal. Continuamos en el mismo lugar, ahora tratamos de prestar mayor atención a la actividad que se realiza en la otra habitación y logramos reconocer qué lengua se está empleando; es decir, podemos reconocer si se trata del español, inglés, alemán, etc. Este es el lenguaje a nivel histórico. Por último y con un esfuerzo aún mayor, somos capaces de reconocer exactamente a las personas que están hablando: el nivel individual.

Por otro lado, Coseriu citado por Miranda, L. (2002) también plantea que el lenguaje se puede presentar en tres puntos de vista diferentes: como la actividad, como el saber o la potencia que permite la actividad y como el producto de dicha actividad. Por lo tanto, si interrelacionamos los diferentes niveles con los respectivos puntos de vista que se plantean, podemos obtener que:

Si consideramos el lenguaje como actividad, a nivel universal el lenguaje hace referencia al habla en general; al hecho de saber reconocer el lenguaje como tal y diferenciarlo de otras actividades como llorar o reír. A nivel histórico, el lenguaje es la lengua en sí. Se puede diferenciar si el interlocutor está haciendo uso por ejemplo del español o del portugués. Se trata de la lengua particular, que incluye una tradición histórica. Cabe recalcar que esto también aplica a las lenguas nuevas o creadas, pues se trataría precisamente de eso: crear una nueva tradición al hablar. En el plano individual, el lenguaje como actividad se refiere al nivel de los textos: el discurso. Se trata del conjunto de actos lingüísticos, ya sea oral o escrito, que desarrolla un hablante en específico en una determinada situación.

El lenguaje considerado como saber o potencia, en el nivel universal es el saber elocucional o competencia lingüística. Implica entonces haber desarrollado una serie de técnicas que nos permitan realizar dicha actividad; es decir, saber hablar. Por su parte, el plano histórico hace referencia al saber idiomático o competencia lingüística particular. Es el

conocimiento que adquirimos sobre un saber tradicional. En otras palabras, si queremos hablar alemán, tenemos que saber alemán. En un plano individual se habla de saber expresivo o competencia textual que está relacionado con las normas que se deben seguir para poder estructurar un discurso de acuerdo a una situación determinada.

Como un producto, el lenguaje en un plano universal es la totalidad de lo hablado. Ya que la lengua no es algo físico, en el nivel histórico se podría hablar de una lengua particular abstracta, aquella que ningún hablante de una lengua posee en su totalidad pues es la misma lengua la que se encuentra por completo en la totalidad de sus hablantes. En el plano individual se habla del texto en sí que se ha expresado ya sea de forma oral o escrita.

A partir de esta integración entre niveles y puntos de vista, el lingüista rumano puede realizar un análisis más detallado y proponer una crítica al objeto de estudio de la lingüística, pues considera que únicamente se han enfocado en el nivel histórico. Coseriu citado por Penas, A. (2005) afirma que:

Es un error estudiar el hablar desde la perspectiva de la lengua particular, como hace la lingüística moderna; hay que partir más bien del hablar, puesto que el hablar es mucho más que la simple realización de una lengua en particular. En el hablar, la lengua concreta no tiene una existencia “sustantiva”, sino “adverbial”: no es una cosa en sí, sino modalidad de una actividad. En latín, por ejemplo, se decía *latine loqui* para significar “hablar (en) latín”. (p. 290)

Entonces, para lograr un mejor entendimiento del lenguaje y el funcionamiento de las lenguas, se revela la necesidad de una lingüística del texto. Ahora bien, si consideramos una relación entre lingüística y traducción, entonces la relación con la lingüística del texto sería mucho más íntima y obvia. En el ensayo “*Text Linguistics and Translation: Redefining the*

*concept of cultural mark*”, Azenha, J. (2008) pretende demostrar la estrecha relación que hay entre la lingüística del texto y el proceso de traducción a través de un caso práctico:

*This paper aims at briefly revising this conceptual turn and at discussing its consequences for translation teaching. Examples taken from German texts translated by Brazilian students shall demonstrate how efficient the systematic use of text linguistics concepts can be to help students in identifying layers of meaning which, distant from the idea of “cultural marks” as a reference to a concrete reality, define a point of view in the source text, legitimate interpretations that demands shifts in the target text and therefore can also be taken as cultural in a broader sense. (p.1)*

Es así pues que la lingüística es una herramienta de gran utilidad durante el proceso de traducción, pues facilita explicaciones de los diferentes problemas que surgen ya que proporciona información relevante sobre sobre la principal herramienta de la traducción: las lenguas. Al ser objetos culturales, las lenguas expresan la visión del mundo de un determinado grupo de hablantes (Muñiz, 1998). Se considera entonces la afirmación de García, V. (1989:36) “no se traduce de lengua a lengua, sino de habla a habla; es decir de un texto a otro”.

### **2.2.2 La Traducción**

En *Leaves of Grass* (Hojas de Hierba), libro que Walt Whitman ofrece como un canto a la vida podemos encontrar uno de sus más emblemáticos poemas: *Songs of Myself*, cuyos primeros versos recitan:

*I celebrate myself, and sing myself,*

*And what I assume you shall assume,*

*For every atom belonging to me as good*

*Belongs to you.*

Una de las más famosas traducciones la propone el argentino Borges, quien gracias a su educación bilingüe logró que una de sus traducciones se publicara cuando sólo tenía nueve años. La estrofa va de la siguiente manera:

Yo me celebro y yo me canto,

Y todo cuanto es mío también es tuyo,

Porque no hay un átomo de mi cuerpo

Que no te pertenezca.

Sin embargo, en el año 1940 el poeta español León Felipe adaptó el mensaje de la obra literaria de Whitman de la siguiente forma:

Me celebro y me canto a mí mismo,

Y yo lo que yo diga ahora de mí, lo digo de ti,

Porque yo tengo lo tienes tú

Y cada átomo de mi cuerpo es tuyo también.

Al comparar ambas propuestas es importante destacar que no existen dos traducciones iguales; es más, si nos referimos a la traducción como producto, pueden existir un sinnúmero de posibilidades. Y es que la traducción es una constante elección, incluso si esto significa renunciar a un camino completamente válido.

Lo mismo sucede con la definición de traducción. Sin embargo, antes de ahondar en las propuestas de diferentes autores, consideramos relevante mencionar las tres formas de traducción que plantea Jakobson (1959) *we distinguish three ways of interpreting a verbal sign:*

*it may be translated into other signs of the same language, into another language, or into another, nonverbal system of symbols.* Es decir, la traducción intralingüística o reformulación implica proporcionar el equivalente de una palabra por otra siempre y cuando ambas pertenezcan a la misma lengua. Este proceso se puede llevar a cabo, por ejemplo, mediante el uso de circunloquios. La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha (*proper translation*) podría ser por ejemplo la siguiente expresión: “*nocte* significa noche en latín”. En este caso se requiere expresar lo mismo, pero en otra lengua (latín y español). Por último, la traducción intersemiótica hace referencia al uso de diferentes sistemas, donde se requiere expresar un código determinado a través de gestos o símbolos.

En nuestra investigación nos referiremos exclusivamente a la traducción interlingüística, aquella que se produce entre diferentes sistemas lingüísticos.

Vinay, J. y Darbelnet, J. citados por Hurtado, A (2001) creen que la traducción es pasar a una lengua B para expresar una misma realidad. Esta transición de la lengua A a la lengua B es una disciplina comparativa. No obstante, esta definición de traducción resulta insuficiente pues solo se consideran los elementos lingüísticos y no considera la traducción en el plano del habla. Seleskovitch y Lederer (1985), por su parte, añaden el carácter textual al afirmar que “traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que éste está formulado (...) es un acto de comunicación y no de lingüística”.

De la misma forma, Catford, J. citado por Hurtado, A. (2001) mantiene el carácter textual y define la traducción como la sustitución del material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LM). Mientras que House, J. (1997) afirma que es la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta.

Hatim, B. y Mason, I. citados por Hurtado, A. (2001) otorgan importancia al contexto y entienden la traducción como “un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social”. Esta definición implica que la comunicación entre los interlocutores debe funcionar de tal manera que puedan entenderse mutuamente.

Existen otras definiciones que se enfocan en la traducción como proceso. Por ejemplo, Vázquez Ayora (1977) plantea que:

el procedimiento traductivo consiste en analizar la expresión del texto de Lengua Original en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de Lengua Original en oraciones prenucleares equivalentes de Lengua Término y, finalmente, transformar estas estructuras de Lengua Término expresiones estilísticamente apropiadas. (p. 50)

Finalmente, para Hurtado, A. (2001) la traducción es “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en contexto social y con una finalidad determinada”. Asimismo, la autora (2001:25) propone una diferenciación entre traducción y traductología: “La traducción es un *saber hacer* que consiste en saber resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso”. Mientras que la traductología estudia la traducción; es decir “es un *saber sobre* la práctica traductora y necesita entablar relaciones con otras disciplinas”.

### **2.2.3 Las Técnicas de Traducción**

En torno a las técnicas de traducción, existen diferentes propuestas con respecto a su clasificación, incluso hasta su definición. Con respecto a esta última, algunos autores las denominan estrategias, otros métodos.

Hurtado, A. (2001) logra realizar una diferenciación entre estos tres conceptos en la que define a la técnica como el procedimiento verbal concreto que se visibiliza en la traducción como producto y que afecta solo al resultado y a unidades verbales menores. Asimismo, la autora afirma que el método se trata de una alternativa más global que afecta tanto al proceso como al resultado. En cuanto a las estrategias, estas pueden ser no verbales y pueden utilizarse a lo largo de todo el proceso traductor.

Hurtado también afirma que el objetivo más importante de las técnicas de traducción es brindar un metalenguaje y una catalogación que permite no solo identificar sino también caracterizar el resultado de la traducción con respecto al TO. Entonces, las técnicas pueden ser usadas para analizar la descripción y comparación de diferentes traducciones al lado de categorías textuales, contextuales y procesuales. Entonces, la autora llega a la conclusión de que “las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales, así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada, pero, evidentemente, no bastan por sí solas como instrumento de análisis”. (p.257)

**2.2.3.1. Definiciones y Clasificaciones Sugeridas.** Vinay, J. y Darbelnet, J. citados por Ferriol, M. (2006) las definen como procedimientos básicos que operan en tres planos diferentes: el plano léxico, el plano de la organización (sintaxis y morfología) y el plano del mensaje. Con respecto a su clasificación, los autores distinguen siete tipos de procedimientos diferentes que, a su vez, se dividen en dos grandes grupos: directos (o literales) y oblicuos.

Como su nombre lo dice, los procedimientos directos son aquellos que permiten realizar una traducción literal, pues brinda una correspondencia exacta entre ambas lenguas. Asimismo, los autores hacen hincapié en que este procedimiento sólo es posible entre lenguas y culturas

muy cercanas. Es así que ambos afirman que el préstamo, el calco y la traducción literal se encuentran dentro de los procedimientos directos.

Por otro lado, los procedimientos oblicuos impiden hacer uso de la traducción literal y es por eso que incluyen procedimientos tales como la transposición, la adaptación, la equivalencia y la modulación.

### Figura 1:

#### Técnicas de Traducción

##### TRADUCCIÓN DIRECTA

Préstamo: Se trata de incorporar una palabra del TO al TM sin traducirla.

Calco: Préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos.

Traducción literal: Consiste en la traducción palabra por palabra siempre y cuando la LO coincida exactamente con la LM.

##### TRADUCCIÓN OBLICUA

Transposición: Se trata del cambio de categoría gramatical

Adaptación: Consiste en el uso de una equivalencia reconocida en ambas lenguas.

Equivalencia: Se transmite el mismo mensaje, pero a través de una formulación diferente.

Modulación: Consiste en el cambio de punto de vista o enfoque del pensamiento

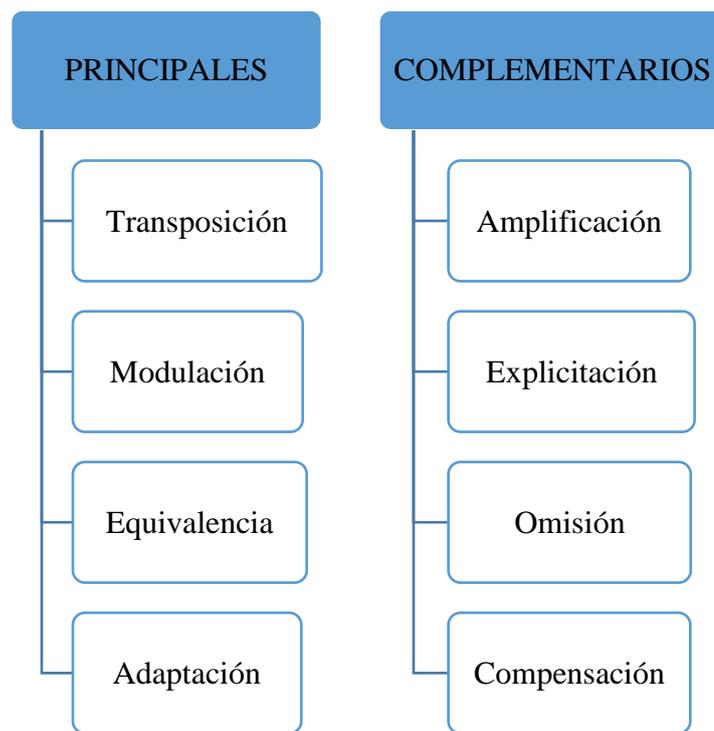
*Fuente:* Elaboración propia

Como podremos apreciar más adelante, estos siete procedimientos básicos propuestos constituyen la base de la cual parten la gran mayoría de estudios al respecto.

En esa misma línea, Vázquez Ayora (1977) se refiere a ellas como método de traducción y a través de una comparación entre el inglés y el español, añade nuevos elementos a la propuesta de Vinay y Darbelnet. Sin embargo, el autor sostiene que toda traducción es oblicua y diferencia entonces entre procedimientos principales y complementarios:

**Figura 2:**

Métodos de Traducción



*Fuente:* Elaboración propia

Asimismo, Vázquez Ayora (1977) añade nuevos procedimientos: la omisión, el desplazamiento y la inversión. La omisión pretende eliminar las redundancias que resultarían

forzadas en la LM. El desplazamiento para Vásquez Ayora coincide con el procedimiento que Vinay y Darbelnet (1995) nombran inversión, es decir, trasladar una palabra o sintagma a otro lugar de la oración o párrafo para así lograr una estructura normal en el TM. Por último, para Vásquez Ayora, la inversión ocurre cuando dos elementos de la oración o sintagma cambian de posición.

Delisle, J. citado por Hurtado, A. (2001) por su parte, propone simplificar la propuesta de Vinay y Darbelnet para así prescindir de la ampliación – condensación y amplificación – economía para solo plantear refuerzo – economía. Además, el autor plantea incluir nuevos procedimientos como la adición, la omisión, la paráfrasis y la creación discursiva e incluso considera a las tres primeras como errores de traducción.

Hurtado, A. (2001) se basa en tres criterios para poder definir y clasificar las técnicas de traducción:

- Diferenciar el concepto de técnica de otras nociones afines como la de estrategia, método y error de traducción.
- Incluir únicamente procedimientos propios de la traducción de textos, mas no de la comparación de lenguas.
- Considerar la funcionalidad de la técnica.

Al considerar estos criterios, Hurtado, A. (2001) finalmente define a la técnica de traducción como:

un procedimiento generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales. (p. 268)

De igual manera, la autora propone una clasificación que incluye dieciocho técnicas que mencionaremos a continuación:

- Adaptación : Se modifica un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Por ejemplo: traducir *baseball* por *fútbol*.
- Ampliación lingüística : Se agregan elementos lingüísticos. Por lo general esta técnica suele ser empleada en la interpretación consecutiva y en el doblaje. Se opone a la técnica de compresión lingüística.
- Amplificación : Se añaden elementos que no se encuentran en el texto original, como por ejemplo las notas al pie de página, paráfrasis o notas del traductor. Se trata entonces de la función metalingüística de la lengua. Se opone a la técnica de elisión.
- Calco : Traducción literal de una palabra o sintagma extranjero (léxico o estructural).
- Compensación : Se introduce alguna información en otro lugar del texto ya que no se ha podido situar en el mismo lugar en el que aparece en el texto original.
- Compresión lingüística : Se sintetizan elementos lingüísticos. Por ejemplo, traducir *Yes, ¿so what?* Por *¿Y?* en lugar de *Sí, ¿y qué?* Se opone a la ampliación lingüística.

- Creación discursiva : Se establece una equivalencia efímera, imprevisible fuera de contexto. Coincide con la propuesta de Deslisle.
- Descripción : Se reemplaza un término o expresión por su descripción.
- Elisión : No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Coincide con la propuesta de Vásquez Ayora. Se opone a la amplificación.
- Equivalente acuñado : Se utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta. Por ejemplo, traducir *they are as like as two peas* por *se parecen como dos gotas de agua*.
- Generalización : Se utiliza un término más general o neutro. Se opone a la particularización.
- Modulación : Se efectúa un cambio de punto de vista de enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del TO.
- Particularización : Se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización.
- Préstamo : Se integra una palabra de otra lengua tal cual, sin modificarla.
- Sustitución : Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa. Se utiliza sobre todo en el proceso de interpretación.

- Traducción literal : Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
- Transposición : Se cambia la categoría gramatical.
- Variación : Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.

Como bien hemos resaltado, la traducción audiovisual ha impactado en la sociedad de forma impensada y es lógico que se realicen estudios e investigaciones exclusivas sobre ella. Entonces, es imperativo mencionar en esta sección algunas aportaciones de estudios específicos sobre técnicas de traducción exclusivas de la variedad audiovisual. En las siguientes líneas se podrá encontrar algunas aportaciones al respecto:

En la publicación *Translation and the Mass Media*, Delabastita, D. (1989) aborda diferentes temas relacionados con las normas de traducción. Además, el autor propone una representación en dos ejes. En el primero de ellos se podrá diferenciar entre cuatro tipos de signos fílmicos:

- Signos verbales transmitidos acústicamente (diálogos)
- Signos no verbales transmitidos acústicamente (ruido de fondo, música)
- Signos verbales transmitidos visualmente (créditos, textos escritos o documentos mostrados en pantalla)
- Signos no verbales transmitidos visualmente.

El segundo eje hace referencia al tipo de operación y para realizarlo Delabastita, D. (1989) emplea las siguientes categorías de retórica clásica: *repetio*, *adiectio*, *detractio*, *substitutio* y *transmutatio*. Asimismo, agrega que las dos técnicas básicas de la traducción audiovisual son el doblaje (*substitutio* de signos verbales y acústicos) y el subtítulo (*adiectio*

de signos verbales y visuales). Sin embargo, el traductor no puede obviar a otras técnicas que pueda usar como alternativas a estas técnicas básicas o incluso pueda combinarlas:

- *Detractio*: la eliminación de signos visuales y/o acústicos y de signos verbales y/o no verbales.
- *Repetitio*: la película se reprodujo con todas las características del material original (en términos lingüísticos sería el caso de la no traducción)
- *Adiectio*: se agregan nuevas imágenes, sonidos, diálogos o comentarios hablados.

Chaves citado por Ferriol, M. (2006) aborda los problemas de la traducción para el doblaje y las técnicas de traducción empleadas en este proceso. Para lograrlo, la autora utiliza cuatro películas francesas con sus respectivas traducciones al español. A continuación, la propuesta de Chaves:

- Traducción literal: es posible si se tratan de lenguas cercanas morfológica y sintácticamente.
- Traducción sintética: Consiste en combinar determinados elementos del TO en el TM con el fin de aligerar formas. Hace referencia a la técnica de omisión propuesta por Vázquez Ayora.
- Ampliación: adición de elementos que no estaban en la versión original y es menos frecuente que la reducción.
- Modulación: al considerarla una técnica difícil de definir, el autor acude a la definición de Vázquez Ayora (1977) y afirma que consiste en un cambio de la base conceptual en el interior de una proposición.
- Transposición: sustituir una clase de palabra por otra sin que el sentido se vea alterado.

- Equivalencia funcional o traducción de efecto: ciertos elementos no se traducen y se colocan en su lugar otros elementos que pueden o no explicitar en cierto modo la información contenida en el TO, pero que no son propiamente traducciones de los mismos.
- Adaptación: reemplazar una realidad sociocultural de la lengua original por otra propia de la lengua meta.
- Compensación: se emplea para conservar en el TM determinados elementos o rasgos que en el TO proporcionan una tonalidad o matiz específico.

Al igual que Hurtado, Chaume (2005) también hace una distinción entre estrategia y técnica de traducción. En cuanto a este último concepto, Chaume hace referencia a la clasificación de Delabastita (1989) que ya se presentó previamente.

Por su parte, Diaz, J. (2009) no realiza un análisis explícito sobre las técnicas de traducción, sin embargo, revela la importancia de la técnica de reducción que es muy utilizada durante el proceso de subtitulación. Es por ese motivo que el autor afirma que “los subtítulos no son ni pueden ser una traducción completa y detallada de los diálogos de la versión original. Simplemente no es esa su función.” (p. 201)

Para los fines de nuestra investigación es necesario mencionar la clasificación que propone Diaz, J. con respecto a las reducciones que se pueden presentar en el proceso de subtitulación:

- Reducciones parciales: también llamadas condensación o concisión.
- Totales: también denominadas eliminación, omisión o supresión.

Con respecto a las reducciones parciales se resalta la importancia del cambio de categoría de la palabra; es decir la técnica de modulación y transposición. Por otro lado, las reducciones totales Chaume (2005) lista diferentes elementos del TO que se suelen omitir, pues

solo cumplen con un valor fático, por ejemplo: los saludos, las interjecciones, las preguntas retóricas, las fórmulas de cortesía, los circunstanciales y modificadores (adjetivos y adverbios), etc.

Adicionalmente, el autor sostiene que se decidirá qué parte eliminar del discurso de acuerdo al contexto en el que se encuentran los diferentes elementos lingüísticos del original, así como su relevancia con respecto al conjunto. (p. 209)

Consideramos que para el objetivo de nuestra investigación es más conveniente utilizar una propuesta que no solo se ajuste a la traducción audiovisual, sino también sea una más completa. En ese sentido, Ferriol, M. (2006) desarrolla una clasificación de técnicas de traducción basándose en la propuesta de Hurtado. Esta clasificación consta de veinte técnicas diferentes y está enfocada para su aplicación en el proceso de subtitulación y doblaje.

A continuación, la propuesta de Ferriol, M. (2006):

- **Préstamo:** integrar una palabra o expresión de otra lengua en el texto meta sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (normalizado según la grafía de la lengua meta).
- **Calco:** traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero.
- **Traducción palabra por palabra:** en la traducción se mantiene la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras del original (todas las palabras tienen el mismo significado fuera de contexto). Las palabras del original y de la traducción tienen idéntico orden y coinciden en número.
- **Traducción uno por uno:** cada palabra del original tiene su correspondiente en la traducción, pero el original y la traducción contienen palabras con significado diferente fuera de contexto.

- **Traducción literal:** la traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.
- **Equivalente acuñado:** utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- **Omisión:** suprimir por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen.
- **Reducción:** suprimir en el texto meta alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el texto origen.
- **Compresión:** Sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente usado en la interpretación simultánea y el subtitulado.
- **Particularización:** usar un término más preciso o concreto.
- **Generalización:** Utilizar un término más general o neutro
- **Transposición:** cambiar la categoría gramatical o la voz del verbo (de activa a pasiva o viceversa)
- **Descripción:** reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- **Ampliación:** añadir elementos lingüísticos que cumplen la función fática de la lengua, o elementos no relevantes informativamente, como adjetivos que designan una cualidad obvia presentada en la pantalla. Es un recurso que suele utilizarse en la interpretación consecutiva y el doblaje.
- **Amplificación:** Introducir precisiones no formuladas en el texto origen. También incluye la adición de información no presente en el texto origen.
- **Modulación:** efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.

- **Variación:** cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.
- **Sustitución:** cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
- **Adaptación:** reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora.
- **Creación discursiva:** establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.

#### 2.2.4 Traducción Audiovisual (TAV)

Durante mucho tiempo el estudio de la traducción audiovisual estuvo condicionado a otras variaciones de traducción, especialmente por la traducción literaria. Sin embargo, se empezó a manifestar la necesidad de realizar investigaciones sobre la traducción audiovisual. Díaz, J. citado por Ferriol, M. (2006) manifiesta que:

a pesar de que el número de espectadores a quienes llega la TAV y el volumen de traducciones que se lleva a cabo en el mundo audiovisual es considerablemente mayor que las traducciones de la Biblia, de obras poéticas o literarias, la visibilidad y valoración socio-cultural de estas últimas actividades es mucho mayor que la que se otorga a la TAV y a los profesionales de este campo. Y ello porque sobre aquellas se ha teorizado mucho y la sobre la TAV no tanto (p.289).

La traducción audiovisual ha impactado en la sociedad de una forma impensada, pues generalmente no podríamos acceder al contenido de un sinfín de películas, documentales, series, etc. si no fuera por la labor de los traductores audiovisuales. A raíz del boom de los avances tecnológicos de ese ámbito, la traducción audiovisual ha ganado una mayor presencia e importancia.

La traducción audiovisual es el término usado para hacer referencia a la transferencia de una lengua a la otra de los componentes verbales dentro de un producto audiovisual. Es decir, que “por traducción audiovisual nos referimos a la traducción para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.)” (Hurtado, 2001, p. 77).

Orero, P. (2004:5) afirma que *audiovisual translation is probably the discipline in which the text undergoes most change from start to finish. All the stages of the process involve manipulation to some extent of the text submitted by the translator*. Es precisamente por esta afirmación que se puede entender a la traducción audiovisual como compleja, pues implica la interrelación simultánea de varios tipos de información como la visual, la auditiva hasta incluso la musical.

Al ser una actividad compleja, es comprensible que en la traducción audiovisual se pueda distinguir diferentes modalidades. Mayoral, R citado por Hurtado (2001) plantea las siguientes:

- Doblaje
- Subtitulado
- *Voice-over*
- Interpretación simultánea
- Narración
- *Half-dubbing*

Por su parte, Hurtado (2001) clasifica las modalidades en voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea:

La modalidad que se conoce por voces superpuestas (*voice-over*) se utiliza especialmente en documentales y consiste en superponer la traducción oral al texto oral

original: el texto oral original se emite a un volumen inferior a la traducción, que se emite unos tres segundos después; pero suele finalizar al mismo tiempo; se trata de una modalidad cercana al doblaje, pero solo se efectúa una sincronía visual. En el doblaje, el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua; su característica fundamental es la fase de ajuste. En la subtitulación permanece inalterado todo el texto audiovisual original y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en a la lengua original; sus características fundamentales son el pausado del texto original y la sincronización de los subtítulos. La interpretación simultánea de películas, de escasa utilización (por ejemplo, en festivales de cine), consiste en la traducción oral de los diálogos de forma simultánea a la proyección de la versión original. (p.78)

De todas las modalidades presentadas, las más destacadas son el doblaje y subtitulado, pues son las más utilizadas. En nuestra investigación nos enfocaremos únicamente en la modalidad del subtitulado.

### **2.2.5 El Subtitulado**

En esta época de confinamiento por la pandemia de COVID-19, las plataformas de *streaming* como Netflix, Amazon Prime o HBO Go se han convertido en nuestros aliados perfectos y ver una película o serie en su versión original nos proporciona algunas ventajas como por ejemplo conservar la interpretación del actor.

Díaz, J. citado por Botella, C. (2007) define la subtitulación como “una práctica lingüística que ofrece generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como elementos discursivos que forman parte de la fotografía o pista sonora”.

Una de las principales características de la subtitulación es que implica el cambio de canal de los elementos verbales; es decir, se cambia el canal oral por el escrito. Si bien Díaz, J y Remael, A. (2007:13) establecen diferentes tipos de subtitulado basados en criterios formales, técnicos, lingüísticos, métodos de proyección y tiempo disponible para la preparación, para los fines de la presente investigación nos basaremos en la subtitulación con carácter lingüístico; precisamente la interlingüística.

Uno de los principales desafíos que enfrenta el traductor audiovisual en el subtitulado hace referencia a las condiciones de sincronismo. Tal como afirma Hurtado, A. (2001):

esas condiciones son dobles, por un lado, al desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla; por otro, a la velocidad de lectura que el ojo humano puede seguir cómodamente. Ambos condicionamientos obligan al traductor a efectuar un esfuerzo de síntesis, más grave en situaciones de plurivocalismo. (p.80)

### 2.3 Definición de Términos Básicos

- **Técnica de traducción:** por lo general se trata de un procedimiento verbal que se visibiliza en la traducción como producto y se usa para obtener una equivalencia traductora (Hurtado, 2001)
- **Adaptación:** técnica de traducción en la que se reemplaza un elemento cultural por otro de la cultura receptora. (Ferriol, 2006)
- **Transposición:** técnica de traducción en la que se cambia de categoría gramatical o la voz del verbo; es decir de activa a pasiva o viceversa. (Ferriol, 2006)
- **Reducción:** técnica de traducción en la que se suprime en el texto meta alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el texto origen. (Ferriol, 2006)

- **Compresión:** técnica de traducción en la que se sintetizan los elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente usado en la interpretación simultánea y el subtítulo. (Ferriol, 2006)
- **Elisión:** en esta técnica no se formulan elementos de información del texto de la lengua original (Hurtado, 2001)
- **Streaming:** es una tecnología de transmisión a través de la red, en la que no existe descarga de información en un disco local y por ende, la información que se envía a través de la red al cliente se reproduce en tiempo real al recibirla. (García, 2013)
- **Guion:** Texto en que se expone, con los detalles necesarios para su realización, el contenido de un filme o de un programa de televisión o radio. (Real Academia Española)
- **Cultura pop:** Conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo. (Real Academia Española)

## CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

### 3.1 Hipótesis y/o Supuestos Básicos

#### 3.1.1 *Hipótesis General:*

- Las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición empleadas en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usan de manera adecuada.

#### 3.1.2 *Hipótesis Específicas*

- La técnica de adaptación empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada.
- La técnica de compresión empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada.
- La técnica de reducción empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada.

- La técnica de transposición empleada en el subtítulo al español de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada.

### **3.2 Identificación de Variables o Unidades de Análisis**

En nuestra investigación utilizaremos las técnicas de traducción como variable y como indicadores las técnicas de adaptación, compresión, reducción y transposición.

#### **3.2.1 Variable**

- a. Técnicas de traducción

#### **3.2.2 Indicadores**

- a. Adaptación
- b. Compresión
- c. Reducción
- d. Transposición

### **3.3 Matriz de Consistencia**

(Ver Anexo N°2)

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **4.1 Tipo y Método de Investigación**

Si bien el Diccionario de la Real Academia define la investigación como la realización de actividades del tipo intelectual y experimental de manera sistemática con el propósito de aumentar los conocimientos, existen diferentes maneras de lograrlo y es por este motivo que surgen varios tipos de investigación. Barriga, C. y Piscocoya, L. citados por Huamaní, P. (2016) clasifican la investigación en: básica, aplicada, sustantiva y tecnológica. Asimismo, Bernal, C. (2010) afirma que la elección del tipo de investigación dependerá en gran parte del objetivo del estudio del problema de investigación, así como de las hipótesis que se formulen. Por este motivo, el presente trabajo de investigación correspondió al tipo de investigación aplicada pues se presentó una propuesta de traducción para cada una de las muestras. Aunque la investigación básica es pura, tiene como propósito recoger información, se encuentra orientada al descubrimiento de principios y leyes y es un proceso en el que resulta más importante conocer y entender el problema; Rodríguez, E. (2005) afirma que la investigación aplicada se encuentra estrechamente relacionada a la básica ya que depende de sus descubrimientos y aportes

teóricos. A este tipo de investigación también se le denomina activa o dinámica y se aplica a problemas específicos en circunstancias específicas.

Por otro lado, según Cerda, H. (2010) existen innumerables opciones de métodos, técnicas e instrumentos que los investigadores pueden utilizar para llevar a cabo un trabajo. Sin embargo, para los efectos de la presente investigación se empleó el método inductivo, pues se hizo uso de un análisis previo para poder definir la teoría. Bernal, C. (2010) define dicho método como aquel que utiliza el razonamiento para obtener conclusiones a partir de hechos determinados. Este método inicia con un estudio individual para poder así concluir en una teoría. Rodríguez, E. (2005) al igual que Bernal, afirma que es un proceso en el que a partir de estudios de casos particulares se obtienen conclusiones; y además considera que el método inductivo utiliza la observación directa de los fenómenos, la experimentación y el estudio de las relaciones que existen entre ellos.

#### **4.2 Diseño Específico de Investigación**

Según Rodríguez, E. (2005) el diseño es el ajuste de las decisiones requeridas para el hallazgo de un nuevo conocimiento, por medio de la comprobación de una hipótesis. Sánchez, H. y Reyes, C. (2002) distinguen siete tipos de diseño: descriptivo, correlacional, explicativo, transversal, longitudinal, observacional y experimental.

A partir de la clasificación antes mencionada se puede afirmar que la presente investigación partió de un diseño observacional, pues se estudió una muestra; descriptivo, porque se buscó y recogió información con respecto a una situación previamente determinada; transversal ya que se analizó una muestra en un espacio de tiempo determinado.

#### **4.3 Corpus Genérico y Corpus Específico**

El corpus genérico de la investigación estuvo constituido por el guion completo de la película *Mean Girls*, así como su correspondiente subtitulación al español latino.

*Mean Girls* es una película de comedia adolescente que debe gran parte de su éxito al guion escrito por la actriz y directora Tina Fey. Incluso hasta el día de hoy se hace referencia a esta película en conversaciones cotidianas y esto no solo tiene que ver con el hecho de ver la película una gran cantidad de veces (incluida la autora de esta investigación), sino también porque el guion está lleno de referentes culturales y frases atemporales. A más de quince años de su lanzamiento, *Mean Girls* se ha convertido en un referente cultural que incluso tiene su propio día del año: 3 de octubre. La película está basada en el libro *Queen Bees and Wannabes* (Rosalind Wiseman) y cuenta la historia de Cady (16), quien junto a sus padres zoólogos se muda de África a Estados Unidos y que después de haber estudiado únicamente en casa, asiste a una escuela pública. Es ahí, que capta la atención de Las Plásticas, quienes la adoctrinan de acuerdo a las reglas del Mundo de las Chicas.

Con respecto al corpus específico, este está constituido por 57 muestras seleccionadas. Primero, se determinó la frecuencia de aparición de las técnicas de adaptación, comprensión, reducción y transposición para poder así realizar una discriminación de calidad; es decir, se analizó cada una de dichas muestras y se determinó el uso correcto de las técnicas de traducción empleadas.

A continuación, se presenta el corpus específico de la presente investigación:

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 1	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 0:38	
<b>Contexto:</b>			
Es el primer día de colegio de Cady. Ella junto a sus papás, Chip y Betsy, se encuentran en la puerta de su casa. Los papás la despiden deseándole buena suerte y brindándole algunas indicaciones.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Chip: I put a dollar in there so you can buy some milk. You can ask one of the big kids where to do that.	Chip: Puse un dólar para que compres leche. Pregunta dónde comprar.	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input type="checkbox"/>	Compresión
		<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
<input type="checkbox"/> Adecuado	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Inadecuado	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
Chip: Puse un dólar para que compres leche. Pregúntale a uno de los chicos mayores dónde hacerlo.			Traducción literal

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 2	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 0:41		
<b>Contexto:</b>			
Betsy está muy ansiosa e incluso más nerviosa que Cady por su primer día en el colegio. No quiere que nada le falte a su hija y por eso puso en su bolsillo su número de teléfono.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Betsy: You remember your phone number? I wrote it down for you, just in case. Put it in your pocket, I don't want you to lose it.	Betsy: ¿Recuerdas tu teléfono? Te lo escribí, ponlo en tu bolsillo. No quiero que lo pierdas.	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input type="checkbox"/>	Compresión
		<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input checked="" type="checkbox"/>	Inadecuado	<input type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
-		-	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 3	Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 0:56	
<b>Contexto:</b>			
Cady, después de recibir las recomendaciones de sus padres antes de ir al colegio, reflexiona sobre su comportamiento.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Cady (VO): I guess it's natural for parents to cry on their kid's first day of school.	Cady (VO): Es natural que los padres lloren el primer día de clases	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input type="checkbox"/>	Compresión
		<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input type="checkbox"/>	Inadecuado	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Cady (VO): Es normal que los padres lloren el primer día de clases de sus hijos.		Traducción literal	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 4	Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto: 1:02	
<b>Contexto:</b>			
Cady, explica por qué nunca antes había ido a una escuela como la mayoría de adolescentes de su edad.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Cady (VO): I am sixteen and until today I was homeschooled.	Cady (VO): Pero ya tengo 16, y hasta hoy, he estudiado en casa.	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input type="checkbox"/>	Compresión
		<input type="checkbox"/>	Reducción
		<input checked="" type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input checked="" type="checkbox"/>	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
-		-	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 5	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 1:06	
<b>Contexto:</b>			
Cady hace un recuento de la percepción que tiene el resto de personas sobre aquellas que estudian en casa.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Cady (VO): I know what you are thinking: homeschooled kids are freaks.	Cady (VO): I know what you are thinking: homeschooled kids are freaks.	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión
		<input type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input type="checkbox"/>	Inadecuado	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
Cady(VO): Sé lo que están pensando: los que estudian en casa son raros.			Transposición

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 6	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto: 1:14		
<b>Contexto:</b>			
Cady continúa con el recuento de lo que las demás personas creen de aquellas que estudian en casa.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Cady (VO): Or that we are weirdly religious or something.	Cady (VO): O que somos muy religiosos.	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input type="checkbox"/>	Compresión
		<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input type="checkbox"/>	Inadecuado	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
Cady (VO): o que somos extrañamente religiosos o algo por el estilo.			Traducción literal

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 7	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto: 1:27	
<b>Contexto:</b>			
Cady explica por qué estudió en casa por tanto tiempo.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Cady (VO): But my family is totally normal, except for that fact that both of my parents are research zoologists and we spent the last twelve years in Africa.	Cady (VO): Pero mi familia es normal, excepto que mis padres son zoólogos y vivimos doce años en África.		Adaptación
		✓	Compresión
			Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	✓	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
-			-

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 8	Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 1:34		
<b>Contexto:</b>			
Cady describe su vida en África.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Cady (VO): I had a great life	Cady (VO): Mi vida ha sido grandiosa.		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	✓	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
-		-	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 9	Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 2:20	
<b>Contexto:</b>			
Kristen, durante el primer día de clases, fiel a su carácter hostil advierte a su compañera Cady sobre las consecuencias si le volvía a hablar.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Kristen Hadley: Talk to me again and I'll kick your ass.	Kristen Hadley: Si me hablas, patearé tu trasero.		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	✓	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
-			-

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 10	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto: 2:28		
<b>Contexto:</b>			
Es la primera hora de clase y los alumnos van ubicando su lugar en el salón mientras esperan que toque el timbre y la profesora llegue. Janis, compañera de Cady, le advierte que no ocupe ese lugar porque es el del novio de Kristen, quien ya antes había actuado de manera hostil con Cady.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Janis: You don't wanna sit there. Kristen Hadley's boyfriend is gonna sit there.	Janis: Ahí no. Es el asiento del novio de Kristen Hadley.		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
Janis: No te quieres sentar ahí. El novio de Kristen Hadley se va a sentar ahí.			Traducción literal

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 11	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 2:40		
<b>Contexto:</b>			
Los alumnos continúan entrando al aula antes de que suene el timbre. Cady, por su parte, sigue buscando qué asiento ocupar. Cuando al parecer ya había encontrado un lugar, Janis le advierte por segunda vez que no ha sido una buena elección porque el alumno que está delante de ella se tira muchos pedos.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Janis: Uh-uh. He farts a lot.	Janis: No, no. Se tira muchos pedos	✓	Adaptación
			Compresión
			Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	✓	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
-		-	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 12	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 2:58	
<b>Contexto:</b>			
Cady no encontraba dónde sentarse y ya el timbre había sonado. En eso, la profesora Norbury, entra al aula sosteniendo un vaso con líquido en él. Cady, quien estaba de espaldas a ella, retrocede y de casualidad provoca que la señora Norbury se tire el líquido encima. Cady muy nerviosa y avergonzada le ofrece disculpas.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Ms. Norbury: It's not you. I'm bad luck.	Mrs. Norbury: No fue tu culpa. Tengo mala suerte.		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	✓	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
-		-	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 13	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 3:10	
<b>Contexto:</b>			
El señor Duvall es el director del colegio y pasaba por el aula cuando vio a la profesora Norbury quitarse la blusa mojada tras el accidente que tuvo con Cady. Esto le llamó la atención y entró para asegurarse de que no había ningún problema.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Mr. Duvall: Is everything alright in here?	Mr. Duvall: ¿Todo marcha bien?		Adaptación
		✓	Compresión
			Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
Mr. Duvall: ¿Está todo bien?			Traducción literal

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 14	Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 3:26	
<b>Contexto:</b>			
El señor Duvall, después de darse cuenta de que todo estaba controlado en clase, aprovecha para contarle a los alumnos sobre la llegada de una nueva compañera.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Mr. Duvall: Well, I just wanted to let everyone know that we have a new student joining us. She just moved here all the way from Africa.	Mr. Duvall: Quería informarles que tenemos una nueva estudiante. Acaba de llegar desde África.	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión
		<input type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input type="checkbox"/>	Inadecuado	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Mr. Duvall: Solo quería decirles que tenemos a una alumna nueva. Acaba de mudarse de África.		Reducción	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 15	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 3:44		
<b>Contexto:</b>			
Tras informarle a los alumnos sobre la llegada de una compañera desde África, el señor Duvall la llama por su nombre para presentarla al grupo, sin embargo, lo pronuncia mal. En ese momento, Cady lo corrige y le explica que su nombre se pronuncia igual que el nombre Katie.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Mr. Duvall: My apologies. I have a nephew named Anfernee, and I know how mad he gets when I call him Anthony. Almost as mad as I get when I think about the fact that my sister named him Anfernee.	Mr. Duvall: Disculpa. Mi sobrino se llama Anfernee, y detesta que lo llame Anthony. Así como yo detesto el hecho de que mi hermana lo bautizara Anfernee.	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input type="checkbox"/>	Compresión
		<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input type="checkbox"/>	Inadecuado	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Mr. Duvall: Disculpa. Tengo un sobrino que se llama Anfernee y sé cuánto le molesta que lo llame Anthony. Casi de la misma forma en la que yo por el hecho de que mi hermano lo llamara Anfernee.		Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 16	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 4:15		
<b>Contexto:</b>			
El primer día de clases ha terminado y mientras retorna a casa, Cady hace una reflexión del mismo.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Cady (VO): The first day of school was a blur. A stressful, surreal blur. I got in trouble for the most random things.	Cady (VO): El primer día fue confuso. Un día confuso, estresante y surrealista. Me topé con diversos problemas.		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Cady (VO): El primer día fue una total confusión. Una confusión estresante y surrealista. Me metí en problemas por las cosas más raras.		Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 17	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 4:22	
<b>Contexto:</b>			
Cady hacía un recuento de todas las cosas que le habían sucedido durante el primer día de clases y que según ella eran extrañas. Como por ejemplo cuando se paró en medio de la clase de química para ir al baño y el profesor no se lo permitió.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Chemistry Teacher: Where are you going? Cady: Oh, I have to go to the bathroom.  Chemistry Teacher: You need the lavatory pass.	Profesor de Química: ¿Adónde vas?  Cady: Al baño  Profesor de Química: Necesitas el pase	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión
		<input type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input type="checkbox"/>	Inadecuado	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
Profesor de Química: ¿Adónde vas?  Cady: Tengo que ir al baño  Profesor de Química: Necesitas el pase para ir al baño.			Traducción literal

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b>  18	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 4:37	
<b>Contexto:</b>			
Después de mencionar todas las cosas extrañas que le habían sucedido en la escuela, Cady compara esta experiencia con su vida en África.			
Texto Origen (TO)	Texto Meta (Español Latino)	Técnica Empleada	
Cady (VO): I had never lived in a world where adults didn't trust me, where they were always yelling at me.	Cady (VO): Nunca viví en un mundo donde no confiaran en mi o me gritaran.	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input type="checkbox"/>	Compresión
		<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input type="checkbox"/>	Inadecuado	<input checked="" type="checkbox"/>
Propuesta de traducción		Técnica empleada	
Cady (VO): Nunca viví en un mundo en el que los adultos no confiaran en mi o siempre me gritaran.		Traducción Literal	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 19	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 5:51	
<b>Contexto:</b>			
Durante el segundo día de clases, Janis y Damian intentan iniciar una conversación con Cady. De pronto, un compañero los interrumpió haciendo un comentario sobre el cabello de Janis. Ella, fiel a su estilo, le responde rápidamente.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Huge guy: Nice wig, Janis. What's it made of? Janis: Your mom's chest hair!	Muchacho grande: ¿Con qué hiciste tu peluca, Janis?  Janis: Con el vello de tu mamá	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input type="checkbox"/>	Compresión
		<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input type="checkbox"/>	Inadecuado	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Muchacho grande: Linda peluca, Janis. ¿De qué está hecha?  Janis: ¡Los vellos de tu mamá!		Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 20	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 6:13	
<b>Contexto:</b>			
Janis y Damian se ofrecen a llevar a Cady al aula G-14 donde esta última recibirá la siguiente clase. Ya en el cambio de hora, los tres caminan juntos por el pasillo en el que hay muchos alumnos y resulta difícil caminar. Damian trata de hacerse paso mencionando que está llevando “carne nueva”.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Damian: Watch out please, new meet coming through	Damian: ¡Con cuidado, llevamos carne nueva!		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	✓	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
-			-

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 21/22	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 6:53	
<b>Contexto:</b>			
Janis y Damian no llevaron a la Cady al aula G-14 donde tenía clase de salud, sino se fueron al edificio de atrás. Cady, quien pensaba que no estaba en posición de rechazar amigos, no se quejó y se quedó con ellos; sin embargo, se preguntaba qué estarían haciendo en la clase que perdió. Inmediatamente aparece la imagen del entrenador Carr, quien es el responsable de dictar el curso de salud y que de una manera particular les explicaba a los alumnos las consecuencias de tener relaciones sexuales.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Coach Carr: Don't have sex. Because you will get pregnant and die. Don't have sex in the missionary position, don't have sex standing up. Just don't do it, promise? Okay, everybody take some rubbers.	Entrenador Carr: No tengan relaciones sexuales porque quedarán embarazadas y morirán. No tengan relaciones sexuales uno sobre otro, ni de pie. No lo hagan, ¿prometido? Bien, llévase condones.		Adaptación
			Compresión
		✓	Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	✓	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
-		-	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 23	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 7:06		
<b>Contexto:</b>			
Cady, Janis y Damian están sentados en el jardín del edificio trasero que ya no existía porque se quemó hace muchos años. Janis y Damian le hacían preguntas a Cady sobre su vida y una de ellas fue por qué sus padres decidieron enviarla a una escuela regular.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
<p>Janis: Why didn't they just keep home-schooling you?</p> <p>Cady: They wanted me to get socialized.</p> <p>Damian: Oh, you'll get socialized, all right. A little slice like you.</p> <p>Cady: What are you talking about?</p> <p>Janis: You're a regulation hottie.</p> <p>Cady: What?</p> <p>Damian: Own it.</p>	<p>Janis: ¿Por qué no seguiste en tu casa? Cady: Querían que socializara</p> <p>Damian: Socializarás pronto, un bombón como tú.</p> <p>Cady: ¿De qué hablas? Janis: Eres una chica ardiente</p> <p>Cady: ¿Qué?</p> <p>Damian: Acéptalo</p>		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			

Adecuado		Inadecuado	✓
Propuesta de traducción		Técnica empleada	
<p>Janis: ¿Por qué no seguiste estudiando en casa? Cady: Querían que socializara</p> <p>Damian: Definitivamente socializarás... un bombón como tú.</p> <p>Cady: ¿A qué te refieres?</p> <p>Janis: eres una chica sexy</p> <p>Cady: ¿Qué?</p> <p>Damian: Acéptalo</p>		<p>Transposición – compresión</p>	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 24	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 7:24	
<b>Contexto:</b>			
Damian, Janis y Cady siguen sentados en el jardín y a lo lejos ven a un grupo de estudiantes preparándose para el curso de educación física. Uno de ellos es Karen Smith y Damian nota inmediatamente que lleva ropa deportiva inusual.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Damian: In the name of all that is holy, would you look at Karen Smith's gym clothes?	Damian: ¡Por todos los santos! Mira la ropa deportiva de Karen Smith.	✓	Adaptación
			Compresión
			Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	✓	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
-		-	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 25	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 7:29		
<b>Contexto:</b>			
Cady, Janis y Damian siguen observando al grupo de estudiantes que hará deporte. Es entonces que Janis nota a Las Plásticas en ese grupo y las menciona por primera vez delante de Cady.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Janis: Of course, all The Plastics are in the same gym class.	Janis: Las Plásticas están en la misma clase.	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión
		<input type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input type="checkbox"/>	Inadecuado	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Janis: Es obvio que todas Las Plásticas están en la misma clase de deporte.		Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 26	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 7:32		
<b>Contexto:</b>			
Al haber mencionado que todas Las Plásticas van al mismo curso de deporte, Janis las incluye dentro del tema de conversación con Cady y Damian. Cady, quien nunca antes había escuchado de su existencia, pregunta quiénes son.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
<p>Cady: Who are The Plastics?</p> <p>Damian: They're teen royalty. If North Shore was "Us Weekly" they would always be on the cover.</p>	<p>Cady: ¿Quiénes son las Plásticas?</p> <p>Damian: La realeza adolescente. Si la secundaria fuera US Weekly, estarían en la portada.</p>		Adaptación
		✓	Compresión
			Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
<p>Cady: ¿Quiénes son Las Plásticas?</p> <p>Damian: Son la realeza adolescente. Si North Shore fuera Vogue, siempre estarían en la portada.</p>		Adaptación	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 27	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 7:50	
<b>Contexto:</b>			
Damian y Janis le explican a Cady quiénes son cada una de Las Plásticas. Ahora es turno de Gretchen Wieners y es Janis la encargada de describirla.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Janis: And that little one? That's Gretchen Wieners. Damian: She's totally rich because her dad invented Toaster Strudel.	Janis: y la pequeña es Gretchen Wieners. Damian: es rica porque su padre inventó el Toaster Strudel.		Adaptación
		✓	Compresión
			Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Janis: La pequeña es Gretchen Wieners. Damian: Es completamente rica porque su papá inventó el Toaster Strudel		Traducción literal	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 28	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 7:56	
<b>Contexto:</b>			
Ahora es el turno de que Janis y Damian le cuenten a Cady sobre Gretchen Wieners.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
<p>Janis: Gretchen Wieners knows everybody's business. She knows everything about everyone.</p> <p>Damian: That's why her hair is so big. It's full of secrets.</p>	<p>Janis: Se mete en los asuntos ajenos. Sabe todo acerca de todos. Damian: Por eso tiene tanto pelo. Está lleno de secretos.</p>		Adaptación
			Compresión
		✓	Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
<p>Janis: Gretchen Wieners conoce los asuntos de todos. Sabe todo sobre todos.</p> <p>Damian: Por eso su cabello es tan grande. Está lleno de secretos.</p>		Traducción literal	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 29	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 8:03	
<b>Contexto:</b>			
Después de describir a Gretchen y Karen, ahora Damian y Janis hacen lo mismo con Regina George, la líder de Las Plásticas.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Janis: And evil takes a human form in Regina George. Don't be fooled, because she may seem like your typical selfish, back-stabbing, slut-faced hoe-bag. But in reality, she is so much more than that.	Janis: Y la maldad tomó forma humana en Regina George. No te dejes engañar por su cara de egoísta, traicionera y zorra. Es mucho más que eso.		Adaptación
			Compresión
		✓	Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Janis: Y el mal toma forma humana en Regina George. No te dejes engañar porque parece una zorra traicionera y egoísta. En realidad, es mucho más que eso.		Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 30	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 8:28		
<b>Contexto:</b>			
Tras la descripción que hace Janis sobre Regina, aparece diferentes alumnos de la escuela opinando todo lo contrario.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Tim Pak: I hear her hair's insured for \$10000. Amber D'Alessio: I hear she does car commercials... in Japan.	Tim Pak: Aseguró su pelo en \$10000.  Amber D'Alessio: Hace comerciales de auto, en Japón.		Adaptación
			Compresión
		✓	Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Tim Pak: Escuché que su cabello está asegurado en \$10000.  Amber D'Alessio: Escuché que hace comerciales de autos...en Japón.		Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 31	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 8:35		
<b>Contexto:</b>			
Los compañeros de escuela de Regina siguen describiéndola. Ahora es turno de Kristen Hadley y Giselle Sgro.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Kristen Hadley: Her favorite movie is Varsity blues.  Giselle Sgro: One time, she met John Stamos on a plane.	Kristen Hadley: Su película favorita es Varsity blues.  Giselle Sgro: Conoció a John Stamos en un avión.	✓	Adaptación
			Compresión
			Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Kristen Handley: Su película favorita es Juego de Campeones.  Giselle Sgro: Una vez, conoció a John Stamos en un avión.		Adaptación	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 32	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 10:50		
<b>Contexto:</b>			
Durante el almuerzo, Jason aborda a Cady haciéndole comentarios con doble sentido que ella no entiende. Regina, quien estaba sentada cerca junto con Karen y Gretchen intercede en la conversación, defiende a Cady del acoso de Jason y la invita a sentarse con ellas. Regina le pregunta a Cady sobre su vida y por qué no la había visto antes en la escuela.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Regina: No, no. I know what home-school is. I'm not retarded. So, you've actually never been to a real school before? Shut up. Shut up.	Regina: eso lo entendí, no soy retrasada. ¿Nunca fuiste a una escuela real? No me digas, ¡No me digas!		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
Regina: No, no. Sé a qué te refieres. No soy retrasada. Así que, ¿nunca has ido a una escuela de verdad? ¡No me digas! ¡No me digas!			Reducción

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 33	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 11:02		
<b>Contexto:</b>			
Cady y Las Plásticas continúan conversando en la cafetería durante el almuerzo y para Regina es toda una sorpresa que Cady nunca haya asistido a una escuela regular.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Regina: Home-schooled. That's really interesting. Cadays.: Thank	Regina: Clases en casa. Interesante.  Cady: Gracias.		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	✓	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
-		-	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 34	Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 11:43		
<b>Contexto:</b>			
Después escuchar sobre la vida de Cady y halagarla, Las Plásticas deciden invitarla a almorzar con ellas.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Regina: OK, you should just know that we don't do this a lot, so this is, like, a really huge deal.  Gretchen: We wanna invite you to have lunch with us every day for the rest of the week.	Regina: No hacemos esto a menudo, así que es una gran excepción.		Adaptación
			Compresión
	Gretchen: Almorzarás con nosotras por el resto de la semana	✓	Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Regina: Bueno, debes saber que no lo hacemos a menudo, así que esto es muy importante.  Gretchen: Queremos invitarte a almorzar con nosotras todos los días por el resto de la semana.		Compresión	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 35	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 12:04		
<b>Contexto:</b>			
En el baño, Cady le cuenta a Janis y a Damian sobre su conversación con Las Plásticas y les dice que no le pareció que Regina fuera tan mala como ellos la habían descrito.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Janis: Regina George is not sweet. She's a scum-sucking road whore! She ruined my life!  Damian: She's fabulous, but she's evil.	Janis: Regina George no es dulce. ¡Es una maldita zorra asquerosa! ¡Arruinó mi vida!  Damian: Es fabulosa, pero es el demonio.	✓	Adaptación
			Compresión
			Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Janis: Regina George no es dulce. Es una maldita zorra callejera. Arruinó mi vida.  Damian: Es fabulosa, pero es el demonio.		Reducción	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b>  36	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 12:24	
<b>Contexto:</b>			
Cady y Janis siguen hablando sobre la conversación que la primera de ellas tuvo con Regina. De pronto, Damian quiere intervenir para contarle a Cady lo que Regina le hizo a Janis hace mucho tiempo, sin embargo, Janis lo interrumpe intempestivamente.			
Texto Origen (TO)	Texto Meta (Español Latino)	Técnica Empleada	
Janis: Damian! Shall we not? Now, look. This isn't about hating her, OK? I just think that it would be, like, a fun little experiment if you were to hang out with them and then tell us everything that they say.	Janis: ¡Damian! ¡No hables! El asunto no es mi odio. Sería un experimento divertido que salieras con ellas y nos contaras lo que dicen.		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
Propuesta de traducción		Técnica empleada	
Janis: ¡Damian, no! Mira, esto no se trata del odio. Solo que creo que sería un experimento divertido si sales con ellas y luego nos cuentas todo lo que dicen.		Adaptación	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 37	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 12:46		
<b>Contexto:</b>			
Después de la intensa conversación con Janis y Damian, Cady estaba contenta porque por fin asistía a su primera clase de matemáticas, su curso favorito.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Cady (VO): By eighth period, I was so happy to get to math class. I mean, I'm good at math. I understand math. Nothing in math class could mess me up.	Cady: Estaba feliz de asistir a la clase de matemáticas. Soy buena en matemáticas, la comprendo, nada me daría problemas.		Adaptación
			Compresión
		✓	Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Cady (VO): En la octava hora, estaba feliz de tener clase de matemáticas. Es decir, soy buena en matemáticas. Nada durante la clase de matemáticas podría arruinarlo.		Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 38	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 12:57		
<b>Contexto:</b>			
En plena clase de matemática, Aaron Samuels, quien estaba sentado delante de Cady, voltea para pedirle un lápiz. Ella quedó perpleja y recordó la primera vez que se enamoró.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Cady (VO): I've only had one other crush in my life. His name was Nfume, and we were 5. It didn't work out. But this one hit me like a big, yellow school bus.	Cady: He tenido un enamoramiento en mi vida. Se llama Nfume, y teníamos cinco años. No funcionó. Pero este me arrolló como un autobús escolar.		Adaptación
			Compresión
		✓	Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Cady (VO): Solo me he enamorado una vez en mi vida. Su nombre es Nfume y teníamos cinco años. No funcionó. Pero este me arrolló como un autobús escolar.		Transposición	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 39	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 13:40	
<b>Contexto:</b>			
Cady aceptó la propuesta de Janis que consistía en seguir pasando tiempo con Las Plásticas y luego contarle todas las cosas que ellas decían. Y así fue. Cady piensa en lo diferente que es todo cuando está con Las Plásticas.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Cady (VO): Having lunch with The Plastics was like leaving the actual world and entering "Girl World". And Girl World had a lot of rules.	Cady (VO): Almorzar con las Plásticas fue como dejar el mundo real para entrar a Mundo de las Chicas, donde hay muchas reglas.		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Cady (VO): Almorzar con Las Plásticas fue como dejar el mundo real y entrar al Mundo de las Chicas. Y el mundo de las chicas tiene muchas reglas.		Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 40	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 13:46		
<b>Contexto:</b>			
La primera vez que Cady compartió almuerzo con Las Plásticas, Gretchen le explicaba las reglas que ellas debían cumplir y como ahora Cady estaría con ellas, ella también debería cumplirlas.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Gretchen: You can't wear a tank top two days in a row, and you can only wear your Hair in a ponytail once a week. So I guess you picked today.	Gretchen: No uses un top dos días seguidos. Péinate con cola, una vez por semana. Veo que escogiste hoy.		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Gretchen: No puedes usar un top dos días seguidos y solo puedes usar una cola una vez a la semana. Así que asumo que elegiste hoy.		Traducción literal	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 41	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 13:56		
<b>Contexto:</b>			
Gretchen le explica a Cady todas las reglas que todas ellas deben cumplir.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Gretchen: Oh, and we only wear jeans or track pants on Fridays.	Gretchen: Solamente usamos jean los viernes	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input type="checkbox"/>	Compresión
		<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input type="checkbox"/>	Inadecuado	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Gretchen: Y solo usamos jeans o pantalones deportivos los viernes.		Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 42	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 13:58		
<b>Contexto:</b>			
Gretchen le explica a Cady qué pasaría si alguna de ellas no cumple con las reglas que ya le había mencionado.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Gretchen: Now, if you break any of these rules, you can't sit with us at lunch. I mean, not just you. Like, any of us.	Gretchen: Si rompes una de las reglas, no almuerzas con nosotras. Eso es para cualquier de nosotras		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Gretchen: Si rompes una de estas reglas, no te podrás sentar con nosotras. O sea, no solo tú, sino cualquiera de nosotras.		Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 43	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 14:04		
<b>Contexto:</b>			
Gretchen continúa mencionando las consecuencias de no cumplir con sus reglas y brinda un ejemplo para que Cady pueda entender mejor lo que pasaría.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Gretchen: OK, like, if I was wearing jeans today, I would be sitting over there with the art freaks.	Gretchen: Si hoy vistiera jeans, me sentaría con esos bichos raros.		Adaptación
		✓	Compresión
			Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Gretchen: Si estuviera usando jeans hoy, estaría sentada con esos fenómenos.		Adaptación	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 44	Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 14:10		
<b>Contexto:</b>			
Gretchen hace ciertas precisiones sobre las consideraciones que tienen entre ellas como grupo.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Gretchen: Oh, and we always vote before we ask someone to eat lunch with us because you have to be considerate of the rest of the group.	Gretchen: Votamos antes de invitar a alguien, para ser consideradas con el resto.	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input type="checkbox"/>	Compresión
		<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input type="checkbox"/>	Inadecuado	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Gretchen: Y siempre votamos antes de invitar a alguien a almorzar, porque tienes que ser considerada con el resto del grupo.		Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 45	Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 14:51		
<b>Contexto:</b>			
Durante el almuerzo, Regina se va un momento para traer papitas con queso y Gretchen le pregunta a Cady si es que ya vio a algún muchacho que le interese.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Gretchen: So, have you seen any guys that you think are cute yet?	Gretchen: ¿Ya viste algún chico que te guste?		Adaptación
		✓	Compresión
			Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
Gretchen: ¿Ya viste algún chico que te guste?			Compresión

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 46	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 15:04	
<b>Contexto:</b>			
Cuando Cady le dice a Gretchen y a Karen que Aaron Samuels le parece lindo, ellas le dicen que no le puede gustar Aaron pues es el exnovio de Regina.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Gretchen: Yeah, and then she was devastated when he broke up with her last summer.  Karen: I thought she dumped him for Shane Oman.	Gretchen: La destruyó cuando la dejó el verano pasado.  Karen: Ella lo dejó por Shane Oman.		Adaptación
			Compresión
		✓	Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Gretchen: Sí, y estaba destrozada cuando terminó con ella el año pasado.  Karen: Pensé que ella lo había dejado por Shane Oman.		Traducción literal	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 47	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 15:09	
<b>Contexto:</b>			
Karen y Gretchen le contaban a Cady los pormenores de la ruptura entre Regina y Aaron. También le aconsejaban que no debería fijarse en él porque Regina era su amiga y eso no se le hace a las amigas.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Gretchen: OK, irregardless. Ex-boyfriends are just off-limits to friends. I mean, that's just, like, the rules of feminism. Don't worry. I'll never tell Regina what you said. It'll be our little secret.	Gretchen: Como sea. Los exnovios son el límite para las amigas. Son las reglas del feminismo. No temas, nunca se lo diré a Regina. Será nuestro secreto.		Adaptación
		✓	Compresión
			Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Gretchen: Como sea. Los exnovios están fueran del alcance de las amigas. O sea, son las reglas del feminismo. No te preocupes. Nunca le diré a Regina lo que dijiste. Será nuestro pequeño secreto.		Traducción literal	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 48	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 15:39		
<b>Contexto:</b>			
Al finalizar la clase de matemática Cady pensó que si bien, no se le permitía fijarse en Aaron, tal vez solo podía hablarle. Entonces, se llenó de valor y cuando estaba a punto de hablar con él, Kevin la interceptó.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Kevin: Hey, you're the Africa girl, right?  Cady: Yeah.  Kevin: I'm Kevin Gnapoor, captain of the North Shore Mathletes. We participate in math challenges against other high schools in the state, and we can get twice as much funding if we've got a girl. So you should think about joining	Kevin: Eres la africana, ¿no?  Cady: Sí.		Adaptación
		✓	Compresión
	Kevin: Soy Kevin Gnapoor, capitán del equipo de matemáticas. Participamos en competencias contra otras escuelas Recibimos el doble de fondos si tenemos chicas. Deberías unirte.		Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>

Kevin: hola, ¿eres la chica de África?

Cady: Sí

Kevin: Soy Kevin Gnapoor, capitán del equipo de matemáticas. Participamos en competencias contra otras escuelas y podemos recibir el doble de fondos si tenemos una chica. Así que deberías considerar unirme.

Reducción

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 49	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 16:56		
<b>Contexto:</b>			
Después del colegio Regina, Gretchen y Karen invitan a Cady para que vaya al centro comercial con ellas. En ese lugar lleno de personas, Cady recordó ciertos aspectos de su vida en África.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Cady (VO): Being at Old Orchard Mall kind of reminded me of being home in Africa. By the watering hole. When the animals are in heat.	Cady (VO): El centro comercial me recordó al abrevadero en África cuando los animales están en celo.		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Cady (VO): Estar en el centro comercial me recordó a África. En el abrevadero, cuando los animales tenían calor.		Reducción	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 50	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 18:45		
<b>Contexto:</b>			
Después de estar en el centro comercial las cuatro chicas van a la casa de Regina a pasar el tiempo. Ahí, Cady conoce a June, la mamá de Regina.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
June: Welcome to our home. Just want you to know, if you need anything, don't be shy, OK? There are no rules in this house.	June: Bienvenida a casa. Si necesitas algo, no seas tímida. En esta casa no hay reglas.		Adaptación
		✓	Compresión
			Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	✓	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
-			-

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 51	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 18:56		
<b>Contexto:</b>			
June se presenta con Cady y le dice que en su casa no hay reglas y que le pida cualquier cosa que necesite, porque ella es una mamá genial.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
June: I'm not like a regular mom. I'm a cool mom. Right, Regina? Regina: Please stop talking. June: OK. I'm gonna make you girls a "hump day" treat.	June: No soy una madre común, tengo onda, ¿verdad, Regina? Regina: Deja de hablar. June: Muy bien, les prepararé algo.		Adaptación
			Compresión
		✓	Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
June: No soy una mamá común. Yo soy una mamá moderna. ¿no, Regina? Regina: Por favor, no hables. June: Bien. Les voy a preparar algo para que se relajen.		Adaptación	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 52	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 20:15		
<b>Contexto:</b>			
Las cuatro chicas están en el cuarto de Regina; que por cierto fue cuarto de sus padres, pero ella les hizo cambiar; cuando de pronto entra June y trata de integrarse al grupo de jóvenes.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
June: OK. So, you guys, what is the 411? What has everybody been up to? What is the hot gossip? Tell me everything. What are you guys listening to? What's the cool jams?	June: y bien chicas, ¿cuál es la información? ¿Qué están tramando? ¿Cuál es el chisme picante? Cuéntenme todo ¿Qué escuchan? ¿Cuál es la mejor música?	✓	Adaptación
			Compresión
			Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
June: y bien chicas, ¿Cuál es la novedad? ¿En qué andan todos? ¿Cuál es el mejor chisme? Cuéntenme todo. ¿Qué escuchan? ¿Cuál es la canción de moda?		Adaptación	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 53	Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 21:15		
<b>Contexto:</b>			
Después de pasar la tarde con Las Plásticas, Cady le cuenta a Janis todo lo que hicieron juntas y sobre las cosas que tenía Regina en su cuarto.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Cady: And they have this Burn Book where they write mean things about all the girls in our grade.	Cady: Tienen el libro de la hoguera donde escriben cosas malvadas.	<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input type="checkbox"/>	Compresión
		<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input type="checkbox"/>	Inadecuado	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Cady: también tienen el Libro de la Hoguera donde hablan mal de todas las chicas de nuestro grado.		Traducción literal	

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 54	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 21:26		
<b>Contexto:</b>			
Ya que Cady le contó a Janis que Las Plásticas tienen un libro en el que escriben cosas terribles sobre todas las demás chicas del colegio, Janis intenta convencer a Cady de que robe ese libro para que así todos sepan la clase de persona que es Regina.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Janis: No. Cady, you gotta steal that book.  Cady: No way!  Janis: Oh, come on. We could publish it, and then everybody would see what an ax-wound she really is	Janis: No. Cady, debes robar ese libro.  Cady: Ni loca  Janis: ¡podríamos publicarlo para que todos vean lo criticacona que es!		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	✓	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
-			-

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 55	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 21:44	
<b>Contexto:</b>			
Janis trabaja en una tienda de jabones en el centro comercial y Damian y Cady están hablando sobre Las Plásticas. Janis intenta convencer a Cady de robar el libro diciéndole que hay dos clases de personas malas; aquellas que hacen algo malo y otras que son testigos de esos actos y no hacen nada. Entonces, Damian al escuchar esta teoría dice:			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Damian: Does that mean I'm morally obligated to burn that lady's outfit? Oh, my God, that's Ms. Norbury.	Damian: ¿Significa que estoy obligado a quemar el vestuario de esa mujer? ¡Es la señora Norbury!		Adaptación
			Compresión
		✓	Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
Damian: ¿Significa que es mi deber moral quemar la ropa de esa mujer? Oh, no, ¡es la señora Norbury!			Transposición

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 56	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 21:58		
<b>Contexto:</b>			
Damian, Cady quienes acompañan a Janis en su trabajo en una tienda de jabones se encuentran con la señora Norbury. Esta última les pregunta qué hacían ahí y Janis le responde fiel a su estilo sarcástico.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Janis: Janis: Yeah, moderately priced soaps are my calling.	Janis: Los jabones son mi vocación.		Adaptación
			Compresión
		✓	Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	✓	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
-			-

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Número de muestra:</b> 57	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>	Minuto 21:59		
<b>Contexto:</b>			
Damian, Cady y Janis se encuentran con la señora Norbury, su profesora, en el centro comercial y tienen una conversación incómoda.			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
Damian: You shopping? Ms. Norbury: No, I'm just here with my boyfriend. Joking. Sometimes older people make jokes.	Damian: ¿De compras? Ms. Norbury: No, paseo con mi novio. Es una broma. Los adultos también bromeamos.		Adaptación
			Compresión
			Reducción
		✓	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado		Inadecuado	✓
<b>Propuesta de traducción</b>		<b>Técnica empleada</b>	
Damian: ¿De compras? Mrs. Norbury: No, estoy con mi novio. Estoy bromeando. A veces, los adultos bromean.		Traducción literal	

#### **4.4 Instrumentos de Recogida de Datos**

Para los fines de nuestra investigación se utilizaron fichas de observación de análisis como instrumento de recogida de datos. Este instrumento se adecuó a las necesidades de nuestro análisis y es ahí donde se exhibieron cada una de las muestras seleccionadas. La ficha de análisis constó de tres columnas continuas en las que aparecieron el texto original en inglés, el subtítulo correspondiente en español latino y el tipo de técnica que el traductor empleó para realizar dicho subtítulo. Cabe mencionar que dichas técnicas están basadas en la taxonomía propuesta por Martí Ferriol (2006). Asimismo, la ficha incluyó una fila en la que se determinaba si el uso de la técnica era adecuado o no; y en caso de no serlo se completó una nueva fila con no solo una propuesta de traducción para esa muestra, sino también una técnica de traducción propuesta. Además, se consideró conveniente incluir una fila en la que se detalla el minuto en el que aparece la muestra dentro del corpus general y otra con el contexto en el que dicha muestra se desarrolló. A continuación, la ficha de análisis con la que se trabajó:

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b> 0	Técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 0:00	
<b>Contexto:</b>			
<b>Texto Origen (TO)</b>	<b>Texto Meta (Español Latino)</b>	<b>Técnica Empleada</b>	
		<input type="checkbox"/>	Adaptación
		<input type="checkbox"/>	Compresión
		<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
		<input type="checkbox"/>	Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	<input checked="" type="checkbox"/>	Inadecuado	<input type="checkbox"/>
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
-			-

#### **4.5 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos**

La presente investigación se realizó de acuerdo a la estadística descriptiva; es decir, los resultados se presentaron mediante tablas y datos estadísticos. El corpus específico de la presente investigación se analizó con ayuda del programa Excel, en el que se desarrolló una tabla que contaba con una columna para el texto original en inglés, otra con su traducción correspondiente en español latino y una última con el tipo de técnica de traducción empleada en cada una de las muestras. Primero, se realizó un conteo de aparición de las técnicas de adaptación, compresión, reducción y transposición. Una vez hallado esos datos, se procedió a analizar la calidad; es decir, determinar si las técnicas fueron empleadas de manera adecuada o no. Ya con ambas discriminaciones, se procedió a vaciar la data en una tabla de doble entrada y poder así, con ayuda del programa Microsoft Excel, obtener los gráficos correspondientes.

#### **4.6 Procedimiento de Ejecución del Estudio**

Para poder realizar este trabajo de investigación, se llevó a cabo la extracción de las muestras haciendo uso tanto del guion original de la película *Mean Girls*, así como su respectiva subtitulación al español latino. A continuación, se analizó cada una de las muestras haciendo uso del instrumento de recogida de datos y se determinó qué técnica de traducción se emplearon de manera adecuada y cuáles no. Asimismo, se presentó una propuesta de traducción con la respectiva técnica de traducción empleada.

## CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### 5.1 Datos Cuantitativos

A través del método de observación se pudieron extraer 57 muestras de la película *Mean Girls* de Paramount Pictures, las cuales conforman el corpus específico de la presente investigación. Luego se procedió a discriminar cada una de dichas muestras de acuerdo a la técnica de traducción utilizada por el subtitulador durante el proceso de traducción al español de la misma. Cabe recalcar que para los fines de este trabajo de investigación se llevó a cabo este análisis en base a la taxonomía presentada por Martí Ferriol (2006) en la que propone veinte técnicas de traducción empleadas específicamente en la traducción audiovisual.

A continuación, se procedió a colocar las muestras clasificadas en una ficha de análisis en la que aparece la versión original en inglés, el subtitulado correspondiente en español latino, así como la técnica de traducción empleada por el subtitulador. Después, las muestras se exhibieron en una ficha de recolección de datos en la que aparece la versión original en inglés, el subtitulado correspondiente en español latino, así como la técnica de traducción empleada por el subtitulador. Asimismo, la tabla presentará una propuesta de traducción, la técnica empleada para dicha propuesta, así como una breve explicación de nuestra elección. Es

importante mencionar que los datos cuantitativos presentados se analizaron mediante el uso de la estadística descriptiva.

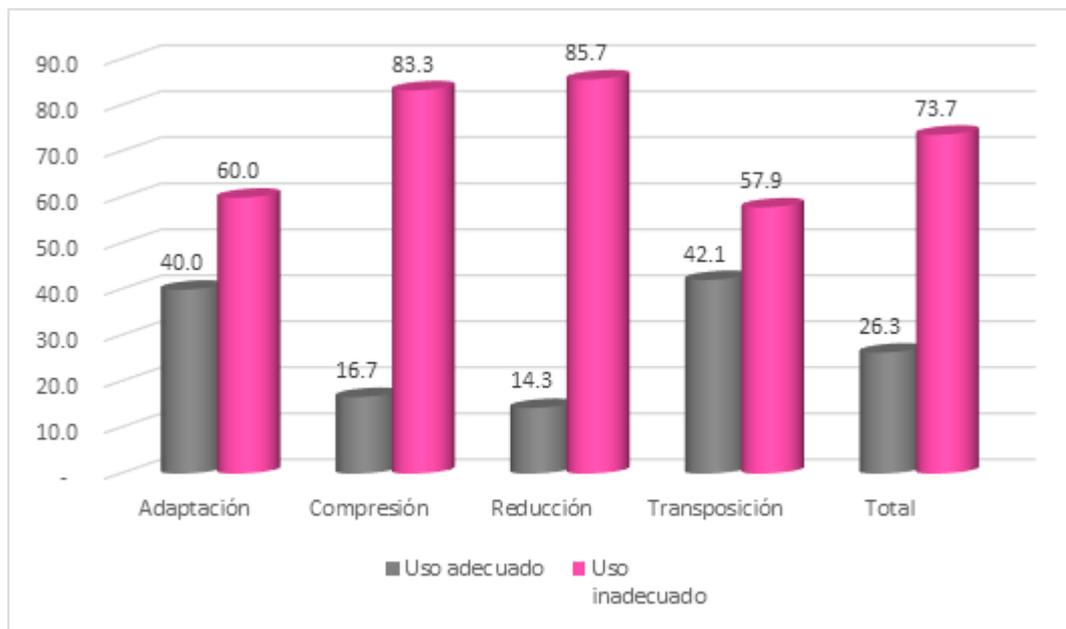
## 5.2 Análisis de Resultados

### 5.2.1 Uso de las técnicas de traducción al subtítulo al español latino de la película

#### *Mean Girls*

### Gráfico 1

#### *Inadecuación en el uso de las técnicas de traducción*



*Fuente:* Elaboración propia

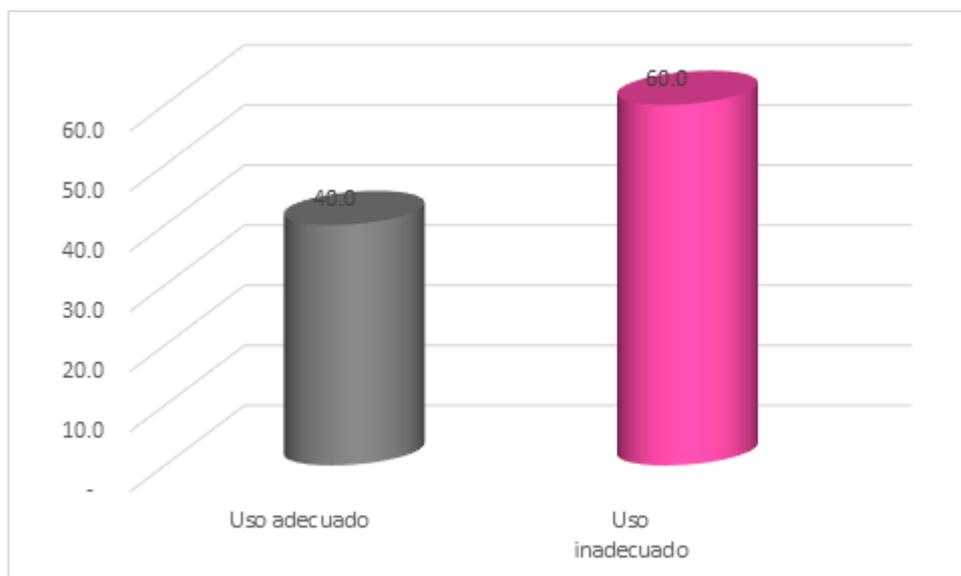
Tal como se puede apreciar en el Gráfico 1 las cuatro técnicas de traducción analizadas presentan usos inadecuados. Sin embargo, es importante señalar que, tanto en la técnica de adaptación como transposición, la diferencia entre ambos usos es baja. Asimismo, del total de

57 muestras analizadas logramos corroborar que únicamente el 26.3% está traducido haciendo un uso adecuado de la técnica de traducción, mientras que en el 73.7% se emplean de forma errónea. Por lo tanto, se puede comprobar la hipótesis de trabajo general: las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición empleadas en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usan de manera adecuada.

### 5.2.2 *Uso de la técnica de adaptación empleada en el subtítulo al español latino de la película Mean Girls*

#### Gráfico 2:

*Inadecuación en el uso de la técnica de adaptación*



*Fuente:* Elaboración propia

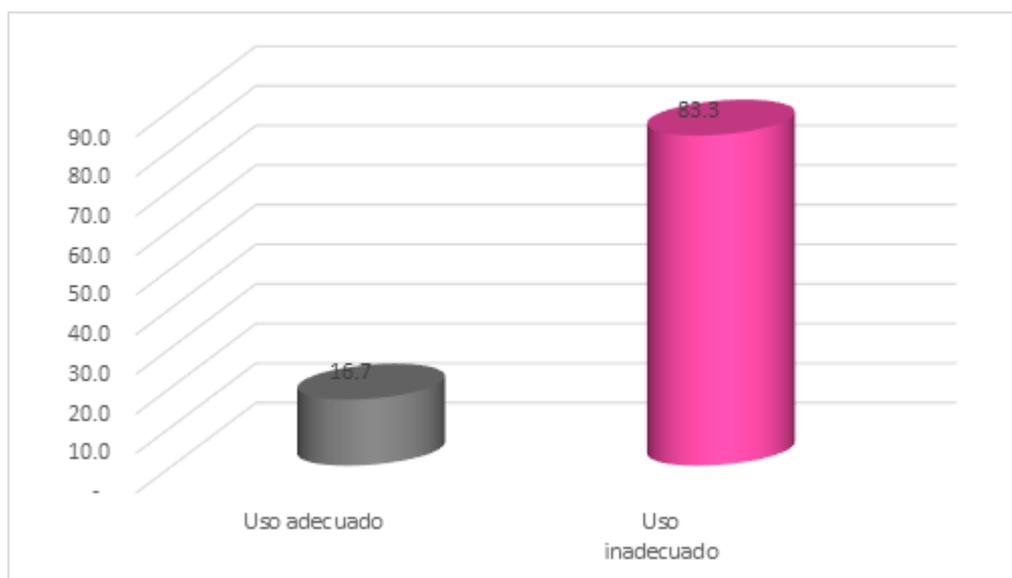
El gráfico 2 presenta el uso de la técnica de adaptación empleada durante el proceso de subtitulación de la película *Mean Girls*. Como se puede apreciar, esta técnica fue la que obtuvo uno de los resultados más parejos en la presente investigación. De este modo se puede

determinar que se cumple la primera hipótesis específica planteada en este trabajo: la técnica de adaptación empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada.

### 5.2.3 *Uso de la técnica de compresión empleada en el subtítulo al español latino de la película Mean Girls*

#### **Gráfico 3:**

*Inadecuación en el uso de la técnica de compresión*



*Fuente:* Elaboración propia

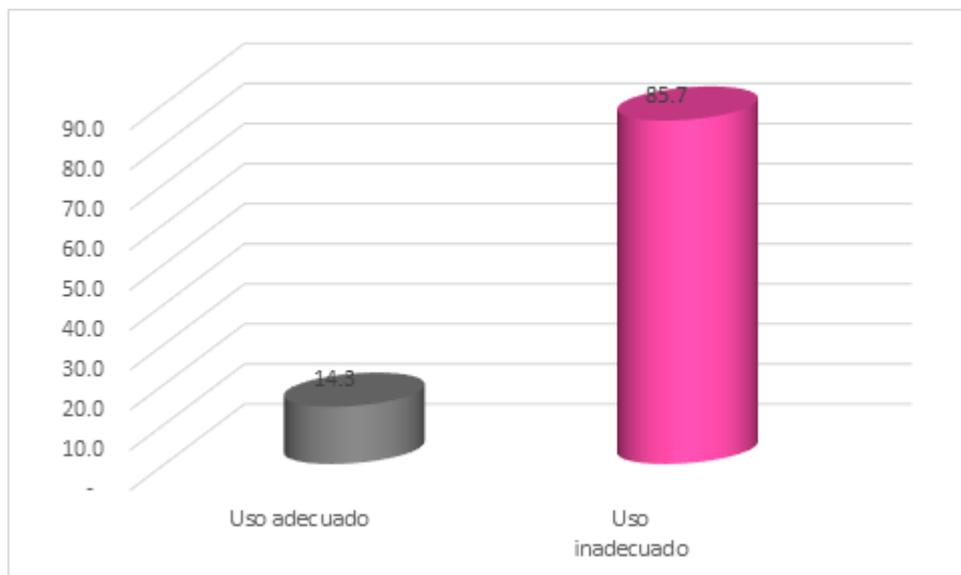
En el análisis del uso de la técnica de compresión se presenta en el gráfico 3. Si bien la traducción audiovisual se caracteriza por el uso de la técnica de compresión debido al limitado espacio disponible en la pantalla, es importante considerar que de acuerdo a estos resultados y en contraste con la técnica de adaptación, gran parte del uso de esta técnica no se hace de una forma adecuada. De esta manera, se puede corroborar la segunda hipótesis específica de

trabajo: la técnica de compresión empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada.

#### 5.2.4 *Uso de la técnica de reducción empleada en el subtítulo al español latino de la película Mean Girls*

#### Gráfico 4

*Inadecuación en el uso de la técnica de reducción*



*Fuente:* Elaboración propia

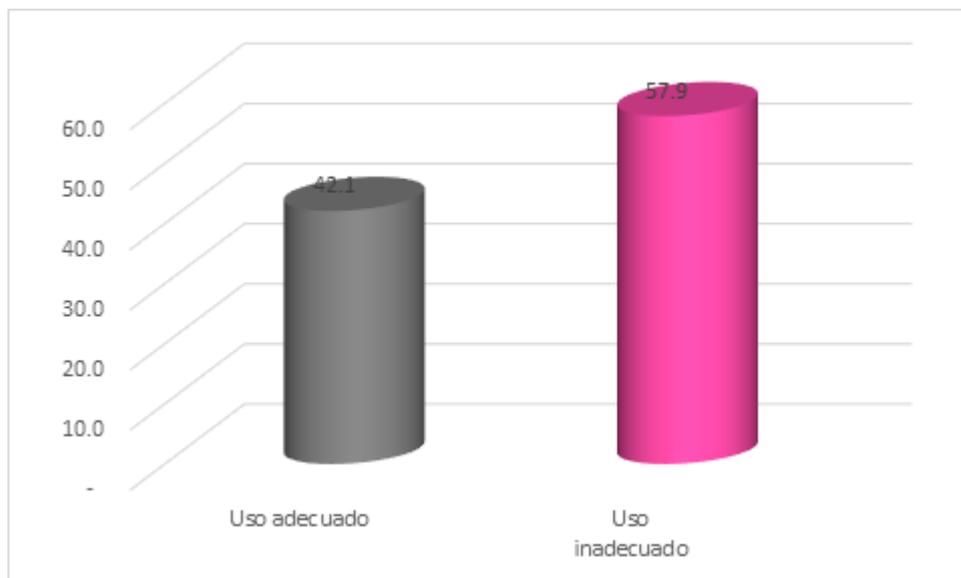
En el gráfico 4 se puede observar que tan solo un 14.29% de las muestras en las que se empleó la técnica de reducción se usan adecuadamente. Junto con la técnica de compresión, la reducción es una de las técnicas predilectas de los traductores audiovisuales, sin embargo y al igual que sucede con la compresión, la técnica de reducción también presenta una gran diferencia entre los valores de uso adecuado e inadecuado. Finalmente, se puede confirmar la tercera hipótesis de trabajo específica planteada en el presente trabajo: la técnica de reducción

empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada.

### 5.2.5 *Uso de la técnica de transposición empleada en el subtítulo al español latino de la película Mean Girls*

**Gráfico 5**

*Inadecuación en el uso de la técnica de transposición*



*Fuente:* Elaboración propia

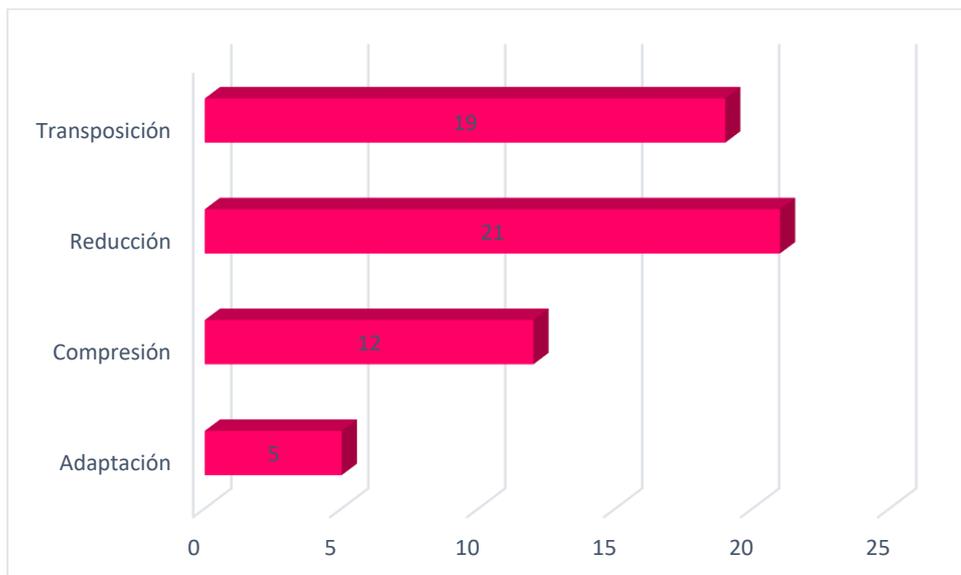
En el gráfico 5 se puede observar que en el caso de la transposición también existe una diferencia considerable en su uso adecuado e inadecuado; aproximadamente 14 puntos porcentuales. De esta manera, se puede determinar que la cuarta y última hipótesis de trabajo específica es válida: la técnica de transposición empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada.

### 5.3 Discusión de Resultados

La presente investigación pretende determinar si las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición empleadas en el subtulado al español latino de la película *Mean Girls* se usan de manera adecuada. Para poder lograrlo se utiliza un corpus de 57 muestras con un diseño observacional y transversal. A partir de este corpus específico se puede realizar una discriminación en cuanto a la frecuencia de aparición de cada una de las técnicas de traducción que se analizan. Como se puede apreciar en el siguiente gráfico, la técnica con mayor frecuencia fue la de reducción; hecho que no llamó la atención pues es una de las técnicas que más se usan en la traducción audiovisual. Sin embargo; lo que sí llamó la atención fue la baja frecuencia de uso de la técnica de adaptación, pues al tratarse de una película de corte adolescente el guion cuenta con múltiples referencias culturales y lenguaje exclusivamente juvenil.

#### Gráfico 6:

*Frecuencia de aparición*



*Fuente:* Elaboración propia

La hipótesis general de este trabajo sostiene que las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición empleadas en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usan de manera adecuada. Después de ser comprobada se puede afirmar que los receptores del subtítulo, a diferencia de los usuarios de la lengua original, obtuvieron información limitada respecto al guion de la película.

En este contexto, en la investigación “*Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional Two and a Half Men*”, Martínez, G. (2014) afirma que la dificultad más importante que encontró al analizar dicho capítulo fue que los subtítulos no plasmaron con claridad las diferencias culturales entre el inglés y el español; no obstante, considera que si el traductor hubiera hecho uso de técnicas de traducción apropiadas esta barrera pudo haber sido menor. Es de esta manera que podemos corroborar una coincidencia entre el trabajo de Martínez (2014) y la presente investigación, no sólo en términos de resultados, sino también - parcialmente - en cuanto al objetivo, pues la autora tuvo como finalidad determinar si el mensaje se transmitió de manera apropiada o cómo debió haber sido transmitido para que mantenga el sentido cultural. Es más, en cuanto al método utilizado, ambas investigaciones utilizaron el método inductivo, pues se realizó un análisis previo para poder así llegar a la teoría. No obstante, Martínez (2014) sostiene que las técnicas de transposición y adaptación fueron dos de las más utilizadas durante el proceso de subtitulación, difiriendo así de nuestros resultados pues se obtuvo frecuencias de uso únicamente de 33% y 9%, respectivamente.

Tal y como se ha mencionado anteriormente en el presente documento, al no emplear de manera adecuada las técnicas de traducción, se pierde características importantes del TO, en este caso el guion de la película *Mean Girls*. Asimismo, cabe recalcar que dicho guion incluye una gran variedad de referencias culturales y lenguaje propio de un grupo etario. En

esa misma línea, Morillo, C. (2016) llevó a cabo la investigación titulada “La subtitulación del lenguaje juvenil y el lenguaje tabú: el caso de 7 Vírgenes”, en la que a través de un análisis contrastivo tuvo como objetivo principal realizar un análisis sobre el proceso de subtitulación de esta película considerando el lenguaje juvenil y tabú. Es necesario hacer hincapié en que una de las características más relevantes de la película 7 Vírgenes es la forma de hablar juvenil; sin embargo, la autora sostiene que no solo se evidenció una gran cantidad de censura a lo largo del proceso de subtitulación, sino también se perdió el lenguaje juvenil debido a la elección inadecuada de las técnicas de traducción.

Por otro lado, Fethke (2017) pretendió describir las estrategias de traducción empleadas en el subtitulado de una serie en la investigación denominada “Lenguaje tabú y traducción audiovisual: Estudio descriptivo de la Subtitulación al español de la serie *Orange is the New Black*”. Si bien, la autora también utilizó una metodología descriptiva y además coincide en que una de las técnicas de traducción por la cual se mostró predilección durante en el proceso de traducción fue la reducción, técnica que en nuestra investigación presenta la más alta incidencia con un 37% de aparición; una de sus principales conclusiones fue que para lograr mantener un lenguaje a nivel léxico y semántico sin modificar la esencia del lenguaje tabú, las técnicas empleadas fueron la traducción literal y la reformulación. Sin embargo, la autora no menciona si dichas técnicas de traducción se emplearon adecuadamente o no; a diferencia del presente trabajo.

Agurto (2020), por su parte, analizó la traducción de referentes culturales en la investigación denominada “Análisis de la traducción de referentes culturales en la película doblada *El Diablo viste a la moda del inglés al español*” en la que concluyó, a diferencia nuestra, que la técnica con mayor uso fue el préstamo con un 74% de representación. Asimismo, la autora sostuvo que las técnicas de menor incidencia fueron las de generalización y equivalente acuñado con únicamente 3% de representación cada una. Es importante

mencionar que, en el trabajo de Agurto, las técnicas de traducción de adaptación, compresión lingüística, reducción, transposición, entre otras obtuvieron un 0% de aparición en el proceso de traducción; muy diferente a los resultados que se obtienen en la presente investigación. Asimismo, en comparación con este trabajo, Agurto (2020) no menciona si las técnicas analizadas se emplean de manera correcta o no.

En cuanto a las hipótesis específicas de trabajo de este documento, la primera plantea que la técnica de adaptación empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada. Si bien esta técnica solo representa un 9% de frecuencia de las muestras analizadas, es la que obtiene una de las menores diferencias entre sus resultados de calidad. En otras palabras, de ese 9% de aparición; 40% fue usado adecuadamente, mientras que el 60% restante se empleó de manera inadecuada. En ese sentido, Bazán (2020) en la tesis “Análisis de la traducción de referentes culturales en la película doblada al español ¿Y dónde están las rubias?” buscó analizar los referentes culturales de la película utilizando un enfoque cualitativo. A pesar de que la autora las incluyó dentro de las hipótesis de trabajo, las técnicas de traducción de adaptación, amplificación y equivalente acuñado no tuvieron una representación durante el análisis de las muestras; es decir, obtuvieron un 0% de incidencia, mientras que la técnica de traducción más utilizada fue el préstamo con un 70% de incidencia. De esta forma se puede determinar que coincide con el presente trabajo en cuanto a la baja, y este caso inexistente, frecuencia de aparición de la técnica de adaptación.

Asimismo, Mor (2014) tuvo como objetivo analizar la traducción de 70 referentes culturales presentados en la primera temporada de la serie *Friends* doblada al español en su tesis denominada “Análisis de la traducción de los referentes culturales en *Friends*”. La autora señala que las técnicas de traducción se utilizaron de acuerdo al campo temático de los referentes culturales y en caso particular de la técnica de adaptación esta se usó únicamente en el ámbito de personal famosa como referente cultural. En ese sentido, al igual que este trabajo,

la técnica de adaptación obtuvo una frecuencia baja: únicamente 4% de incidencia; lo que significa que se evitó usar durante el proceso de doblaje de la serie Friends. No obstante, Mor (2014) no determina si la técnica de adaptación fue usada correctamente; a diferencia de este trabajo en la que dicha técnica obtuvo un 60% de inadecuación.

Por otra parte, Villalobos (2016), en la tesis titulada “Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el periodo 2010 al 2016 (Julio)” analizó las técnicas de traducción empleadas durante el proceso de traducción de dichos títulos y logró concluir que tanto la técnica de traducción literal y la de adaptación fueron las más utilizadas con una representación de 51% y 27%, respectivamente. No obstante, el autor no llega a identificar si las técnicas fueron empleadas de manera adecuada; a diferencia nuestra.

De igual manera, Alvarado (2017) llevó a cabo la investigación “Análisis de la traducción de unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie Supernatural” y pudo comprobar que si bien se llegó a identificar diferentes técnicas de traducción como la amplificación, reducción y equivalencia, la técnica de traducción más empleada fue la de adaptación difiriendo entonces con nuestros resultados. Cabe resaltar que la autora no señala si dichas técnicas se usaron apropiadamente.

La segunda hipótesis de trabajo específica plantea que la técnica de compresión empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada. La técnica de compresión representa en este trabajo un 21% de frecuencia de aparición y este se divide en 83% de uso inadecuado y 17% de uso adecuado. En tal sentido, García (2005) en el trabajo “La compresión lingüística y la elisión en el subtítulo: estudio de *le château de ma mère*” que tuvo como objetivo analizar las regularidades en el uso de ambas técnicas según la clasificación de Hurtado (2001), concluyó que la compresión y la reducción son las técnicas de traducción más utilizadas a lo largo del proceso de subtítulo. Asimismo,

se afirmó que al utilizar la técnica de compresión la categoría gramatical más afectada fue el verbo. Si bien la autora no define si esta técnica fue usada correctamente, sí afirma que el uso de la técnica de compresión genera que el subtítulo pierda cierta parte de la expresividad que se muestra en el TO.

Del mismo modo, Anicama (2019) en “Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película *Daddy Day Care*”, determinó, al igual que el presente trabajo, que la técnica de compresión fue una de las más usadas con un 8.16% de representación. Esta técnica se utilizó para sintetizar elementos del TO para que el TM se adecúe mejor a la pantalla. No obstante, la autora no determinó si el uso de la compresión fue adecuado.

En cambio, Castillo (2019) en la investigación titulada “Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería” en el que tuvo como objetivo analizar dichas técnicas, afirma que la técnica de compresión obtiene un 0% de incidencia, a pesar de haberla considerado dentro de sus hipótesis.

Igualmente, Moscol (2016) en el trabajo titulado “Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento *El Gato Negro* a través de las técnicas de traducción empleadas”, determinó que la técnica de compresión lingüística hizo posible que la traducción fuera más precisa y entendible; difirieron así de los resultados de la presente investigación en los que alrededor de 84% de la técnica de compresión empleada en el subtítulo de la película *Mean Girls* es utilizada inadecuadamente perdiéndose así información relevante del TO.

En la misma línea, Anicama (2019) en el trabajo denominado “Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película *Daddy Day Care*” y que al igual que la presente investigación utiliza una metodología descriptiva, concluye sin embargo que para lograr una subtitulación más clara es recomendable el uso de la técnica de compresión. De esta forma difiere de nuestro planteamiento.

Nuestra tercera hipótesis de trabajo específica plantea que la técnica de reducción empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada. En la presente investigación la técnica de reducción es la que cuenta con una mayor incidencia con respecto a la frecuencia de uso con un 37%. De ahí, se obtiene que aproximadamente 85% no es empleada de una manera adecuada, mientras que solo 15% sí lo está. Por consiguiente, durante el proceso de subtitulación, se pierde información relevante del TO. En ese sentido, Moreira, M. (2016) en su trabajo titulado “Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento *The Tale of the Bamboo Cutter* para transmitir el mensaje del texto original en japonés” utilizando un método descriptivo, concluye que al utilizar la técnica de reducción el traductor ocasiona la pérdida de aspectos interesantes del contenido y la cultura del texto original; asimismo, el empleo de dicha técnica empobrecería la traducción.

Además, Morillo, C. (2016) en “La subtitulación del lenguaje juvenil y el lenguaje tabú: el caso de 7 Vírgenes”, autora reafirma que se pudo evitar dicha pérdida, siempre y cuando el traductor hubiese limitado el uso de la técnica de reducción, pues también se reflejó una predilección por ella. De esta manera, la presente investigación coincide con ciertos aspectos planteados en la investigación antes mencionada.

Por el contrario, Agurto (2020) en “Análisis de la traducción de referentes culturales en la película doblada *El Diablo viste a la moda* del inglés al español” incluye a la técnica de reducción dentro de sus hipótesis de trabajo, sin embargo, esta obtuvo un 0% de representación a diferencia de la presente investigación en la que fue la técnica más usada.

Escalante (2019), por su parte, en el trabajo “Las máximas conversacionales y sus técnicas de traducción de un cómic de ciencia ficción” tuvo como objetivo analizar cómo se manifiestan dichas máximas y las técnicas de traducción utilizadas durante el proceso de traducción de un cómic. Sin bien, al igual que nosotros, utilizó una metodología descriptiva, la

autora afirma que la elección de las técnicas de traducción literal, adaptación y equivalente acuñado hubo un incumplimiento de las máximas de calidad, por otro lado, la elección de técnicas de traducción como la creación discursiva, modulación y reducción no presentó ningún incumplimiento de la máxima de calidad; es decir, no concuerda con los resultados de esta investigación.

Finalmente, la cuarta hipótesis de trabajo específica plantea que la técnica de transposición empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada. Esta técnica es la segunda con más incidencia con un 33% de los cuales 43% se usa adecuadamente mientras que 57%, no. En relación con eso, Martínez, G. (2014) en “Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional *Two and a Half Men*” afirmó que las técnicas de transposición y equivalencia fueron las más utilizadas a lo largo del proceso de traducción coincidiendo así con los resultados de esta investigación. Sin embargo, la autora no determina si dichas técnicas se emplearon de manera adecuada.

Igualmente, en la tesis “Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo *une culture „contre” l’autre : les idées de l’éducation nouvelle solubles dans l’institution scolaire d’état? autour de la démocratisation de l’accès au savoir*”, Melo (2012) manifiesta que debido a la complejidad del tema fue necesario combinar más de dos técnicas de traducción en la misma unidad fraseológica y la transposición fue la técnica de traducción más empleada en durante este proceso. Entonces se puede afirmar que Melo (2012) coincide parcialmente con nuestros resultados pues la transposición en nuestra investigación tiene un 33% de frecuencia de uso. No obstante, el autor no determina si las técnicas empleadas fueron usadas de manera adecuada.

Por el contrario, Villalobos (2016) en “Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el periodo 2010 al 2016 (Julio)”

sostuvo que para realizar dicha traducción se empleó seis técnicas diferentes: traducción literal, modulación, transposición, equivalencia, adaptación y adición. Sin embargo, las técnicas menos utilizadas fueron las de transposición y equivalencia con una representación de 0.93% y 7% respectivamente.

Por su parte, Moreira (2016) en la investigación titulada Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento *The Tale of the Bamboo Cutter* para transmitir el mensaje del texto original en japonés” si bien no determinó el uso adecuado de las técnicas de traducción, sostiene, a diferencia nuestra, que la técnica de transposición permite que la traducción como producto tenga coherencia.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1 Conclusiones**

#### **6.1.1 *Conclusión General***

- Se concluyó que las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición empleadas en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usan de manera adecuada.

#### **6.1.2 *Conclusiones Específicas***

- Asimismo, se concluyó que la técnica de adaptación empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada.
- Además, se concluyó que la técnica de compresión empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada.
- De igual manera, se concluyó que la técnica de reducción empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada.

- Para finalizar, se concluyó que la técnica de transposición empleada en el subtítulo al español latino de la película *Mean Girls* no se usa de manera adecuada.

## **6.2 Recomendaciones**

- Se recomienda que los productores y/o aquellas personas encargadas de la designación de la responsabilidad de la subtitulación, consideren la contratación de profesionales traductores y en la medida de lo posible aquellos con cierta experiencia en la traducción audiovisual. De esta manera, se reduciría los posibles errores durante el proceso de subtítulo, que naturalmente, incluye la elección adecuada de las técnicas de traducción.
- De la misma forma, se recomienda obtener información relevante no solo de la lengua meta, sino también de su cultura, lo cual facilitaría encontrar un equivalente apropiado y así los usuarios finales estarían más familiarizados con el contenido del subtítulo.
- Se recomienda también realizar una o varias lecturas previas del guion para poder no solo comprender la película en su totalidad, sino también lograr captar aspectos relevantes y característicos del mismo.
- Si bien la técnica de reducción es una de las más usadas dentro de la traducción audiovisual debido a los parámetros de espacio en la pantalla, se recomienda no hacer uso indiscriminado de esta técnica pues se perdería información relevante del guion.
- Así como líneas arriba se recomendó una o más lecturas del guion, de la misma manera se recomienda incluso ver la película más de una vez antes de iniciar la subtitulación, de este modo el traductor podrá contar con información sobre las entonaciones de los diálogos, que muchas veces influyen en la información que brinda

en TO, asimismo podrá tener una mejor idea de las personalidades de los personajes y se logrará una traducción de mayor calidad.

## REFERENCIAS

- Alvarado, A. (2017). *Análisis de la traducción de unidades fraseológicas de la versión doblada al inglés - español latino de la serie Supernatural*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/26593>
- Agurto, B. (2020). *Análisis de la traducción de referentes culturales en la película doblada al español El diablo viste a la moda del inglés al español. Piura 2019*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/46562>
- Anicama, M. (2019). *Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care -Chiclayo, 2018*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/44895>
- Azenha, J. (2008). Text linguistics and translation: Redefining the concept of “cultural mark”. *Tradterm* (14). 51-68. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2008.46382>

- Bazán, W. (2020). *Análisis de la traducción de referentes culturales en la película doblada al español ¿Y dónde están las rubias? Piura. 2019.* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/47357>
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la Investigación.* (3era ed.). Pearson.
- Botella, C. (2007). Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual. *Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos,* (13). [https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_A\\_doblaje.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm)
- Cárdenas, E. (2019). *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2.* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40022>
- Carreras, G. (2008). *La explicitación en el subtulado de películas: teorías, propuestas metodológicas y aplicación práctica.* [ Tesina, Universidad de las Palmas de Gran Canaria] Repositorio de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria. [https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/4065/2/0557055\\_00000\\_0000.pdf](https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/4065/2/0557055_00000_0000.pdf)
- Carrero, J. ((2016-2017). Estudio descriptivo: análisis comparativo de técnicas y zonas de traducción del doblaje y el redoblaje de La Sirenita. [Trabajo de fin de máster, Universidad de Valencia] Repositorio de la Universidad de Valencia [https://www.academia.edu/35367757/Estudio\\_descriptivo\\_an%C3%A1lisis\\_comparativo\\_de\\_t%C3%A9cnicas\\_y\\_zonas\\_de\\_traducci%C3%B3n\\_en\\_el\\_doblaje\\_y\\_el\\_redoblaje\\_de\\_La\\_Sirenita](https://www.academia.edu/35367757/Estudio_descriptivo_an%C3%A1lisis_comparativo_de_t%C3%A9cnicas_y_zonas_de_traducci%C3%B3n_en_el_doblaje_y_el_redoblaje_de_La_Sirenita)

- Castillo, E. (2019). *Técnicas de traducción del inglés al español de un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/47475>
- Cerda, H. (2010). *Los elementos de la investigación: cómo reconocerlos, diseñarlos y construirlos*. [https://www.academia.edu/32462228/Documents\\_tips\\_cerda\\_hugo\\_los\\_elementos\\_de\\_la\\_investigacion\\_pdf](https://www.academia.edu/32462228/Documents_tips_cerda_hugo_los_elementos_de_la_investigacion_pdf)
- Chaume, F. (2005). Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste y adaptación en el doblaje. *Trasvases Culturales* (4), 145-154. <https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/10540/Chaume.%20F..PDF?sequence=1&isAllowed=y>
- Chaume, F. & Jiménez, J. (2004). Modelos de investigación en traducción audiovisual. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 9(15),351-365. <https://www.redalyc.org/pdf/2550/255025901013.pdf>
- Delabastita, D. (1989). Translation and mass-communication: Film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics. *Babel* (35) 193-218. [10.1075/babel.35.4.02del](https://doi.org/10.1075/babel.35.4.02del)
- Díaz, J. (2009). Introduction - Audiovisual Translation: An Overview of its potential. *New Trends in Audiovisual Translation* (3). [https://www.researchgate.net/profile/Jorge\\_Diaz-Cintas/publication/314262994\\_Introduction\\_-\\_Audiovisual\\_Translation\\_An\\_overview\\_of\\_its\\_potential/links/58beaa9192851c971449f9c9/Introduction-Audiovisual-Translation-An-overview-of-its-potential.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Jorge_Diaz-Cintas/publication/314262994_Introduction_-_Audiovisual_Translation_An_overview_of_its_potential/links/58beaa9192851c971449f9c9/Introduction-Audiovisual-Translation-An-overview-of-its-potential.pdf)

- Díaz, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*.  
<https://books.google.com.pe/books?id=MIW4AwAAQBAJ&lpg=PP1&dq=diaz%20cinta%20y%20remael&pg=PP1#v=onepage&q=diaz%20cinta%20y%20remael&f=false>
- Escalante, M. (2019). *Las máximas conversacionales y sus técnicas de traducción de un cómic de ciencia ficción*, Lima, 2019. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo.  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35444>
- Fethke, K. (2016-2017). *Lenguaje tabú y traducción audiovisual: estudio descriptivo de la subtitulación al español de la serie Orange is the New Black*. [Trabajo de final de máster, Universidad de Valencia] Repositorio de la Universidad de Valencia.  
<https://roderic.uv.es/handle/10550/67867>
- García, F. (2005). La comprensión lingüística y la elisión en el subtitulado: estudio de le château de ma mère. *Hermēneus. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 7, 67-86. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1293355>
- García, V. (1989). *Teoría y Práctica de la Traducción*. Gredos.
- Huamaní, P. (2016). La investigación tecnológica. [Trabajo, Universidad Ricardo Palma] Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.  
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/urp/678>
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A model Revisited*.  
[https://books.google.com.pe/books?id=D16aYuTCBJOC&printsec=copyright&redir\\_esc=y#v=twopage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=D16aYuTCBJOC&printsec=copyright&redir_esc=y#v=twopage&q&f=false)

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- Jakobson, R. (1959). On linguistic Aspects of Translation. *On Translation*, 232-239.  
<https://pdfs.semanticscholar.org/1d4d/3404e8b481ad41f088415324a8455bcfde9f.pdf?ga=2.61489263.2109897717.1610496879-2104824634.1610496879>
- Lobato, Y. (2017). Técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés, Lima 2017. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo.  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/23717>
- Martí, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para el doblaje y subtitulación*. [Tesis de doctorado, Universitat de Jaume I] Repositorio de la Universitat de Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10803/10568>
- Martínez, G. (2014). *Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional Two and a Half Men*. [Tesis de maestría, Pontificia Universidad Católica del Ecuador] Repositorio de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.  
<http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/8694>
- Mayoral, R. (s.f). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de traducción subordinada*.  
[https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)
- Melo, M. (2012). *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo culture „contre” l'autre: les idées de l'éducation nouvelle solubles dans l'institution scolaire d'état? autour de la démocratisation de l'accès au savoir*. [Tesis de licenciatura, Universidad del Valle] Repositorio de la Universidad del Valle.  
<https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/handle/10893/9773?show=full>

Miranda, L. (2002). *Introducción a la lingüística del texto*. Universitaria.

Mor, L. (2014). *Análisis de la traducción de referentes culturales en Friends*. [Trabajo de fin de grado, Universitat Pompeu Fabra] Repositorio de la Universitat Pompeu Fabra. <https://repositori.upf.edu/handle/10230/22958?locale-attribute=es>

Moreira, M. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donalds Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento The Tale of the Bamboo Cutter para transmitir el mensaje del texto original en japonés*. [Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador] Repositorio de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/12793>

Morillo, C. (2015-2016). *La subtitulación del lenguaje juvenil y el lenguaje tabú: el caso de 7 vírgenes*. [Trabajo de fin de grado, Universidad Pablo de Olavide] Repositorio de la Universidad Pablo de Olavide. [https://www.academia.edu/36027792/La\\_subtitulaci%C3%B3n\\_del\\_lenguaje\\_juvenil\\_y\\_el\\_lenguaje\\_tab%C3%BA\\_el\\_caso\\_de\\_7\\_v%C3%ADrgenes](https://www.academia.edu/36027792/La_subtitulaci%C3%B3n_del_lenguaje_juvenil_y_el_lenguaje_tab%C3%BA_el_caso_de_7_v%C3%ADrgenes)

Moscol, L. (2016). *Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español latinoamericano del cuento El Gato Negro a través de las técnicas de traducción empleadas*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/15330>

Muñiz, C. (1998). La lingüística en la traducción. *Livius: Revista de estudios de traducción* (12). <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/6572/La%20ling%C3%BC%C3%A%20stica%20en%20la%20traducci%C3%B3n.pdf?sequence=1>

- Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*.  
<https://books.google.com.pe/books?id=A6bJ-8ULSL0C&lpg=PP1&hl=es&pg=PP1#v=onepage&q&f=false>
- Penas, A. (2005). Coseriu y los distintos planos de la actividad del hablar y del saber lingüístico en relación con el contenido y las categorías lógicas del juicio. *Cauce* (28).  
[https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce28/cauce28\\_15.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce28/cauce28_15.pdf)
- Rica, J. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*.  
<https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0925-2>
- Rodriguez, E. (2005). *Metodología de la Investigación*. Universidad J. Autónoma de Tabasco.
- Saldaña, S. (2016). *Errores de adaptación en el subtulado inglés- español de la película Olympus has fallen*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo.  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/30061>
- Sánchez, H. y Reyes, C. (2002). *Metodología y diseño de la investigación científica*. Universidad Ricardo Palma.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1985). Danica Seleskovitch - Marianne Lederer: Interpréter pour traduire.  
[https://www.researchgate.net/publication/263693163\\_Danica\\_Seleskovitch-Mariann\\_a\\_Lederer\\_Interpreter\\_pour\\_traduire](https://www.researchgate.net/publication/263693163_Danica_Seleskovitch-Mariann_a_Lederer_Interpreter_pour_traduire)
- Ternero, J. (2018). *Estudio comparativo del doblaje y subtulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]

Repositorio de la Universidad César Vallejo.

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/17323?show=full>

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*.

<https://books.google.com.pe/books?id=AvlXrH3vUNQC&lpg=PP1&hl=es&pg=PR1#v=twopage&q&f=true>

Villalobos, J. (2016). *Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el periodo 2010 al 2016 (Julio)*. [Tesis de licenciatura,

Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo.

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/289>

Vinay, J. y Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English*.

<https://books.google.com.pe/books?id=I06D->

[6gU45sC&lpg=PR1&hl=es&pg=PR1#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=I06D-6gU45sC&lpg=PR1&hl=es&pg=PR1#v=onepage&q&f=false)

Waters, M. (Director). (2004). *Mean Girls* [película]. Paramount Pictures.

Whitman, W. (2008). *Leaves of Grass*. <https://www.gutenberg.org/files/1322/1322-h/1322-h.htm>

Whitman, W. (2010). *Hojas de hierba*. <https://www.biblioteca.org.ar/libros/157154.pdf>

Whitman, W. (1990). *Canto a mi mismo, prólogo y paráfrasis de León Felipe*.

<https://books.google.es/books?id=9om9R7IX8pIC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

## ANEXOS

### Anexo N°1 Ficha de Recolección de Datos

FICHA DE ANÁLISIS			
<b>Número de muestra:</b>  0	Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado al español latino de la película <i>Mean Girls</i>		
<b>Ubicación en el corpus genérico</b>		Minuto 0:00	
<b>Contexto:</b>			
Texto Origen (TO)	Texto Meta (Español Latino)	Técnica Empleada	
			Adaptación
			Compresión

		✓	Reducción
			Transposición
<b>Uso:</b>			
Adecuado	✓	Inadecuado	
<b>Propuesta de traducción</b>			<b>Técnica empleada</b>
-			-

## Anexo N°2 Matriz Lógica de Consistencia

Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i>			
PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	HIPÓTESIS GENERAL	VARIABLES E INDICADORES
¿Las técnicas de traducción de <b>adaptación, compresión, reducción y transposición</b> empleadas en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> se usan de manera adecuada?	Determinar si las técnicas de traducción de <b>adaptación, compresión, reducción y transposición</b> empleadas en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> se usan de manera adecuada.	Las técnicas de traducción de <b>adaptación, compresión, reducción y transposición</b> empleadas en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> <b>no se usan de manera adecuada.</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Variable               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Técnicas de traducción</li> </ul> </li> <li>• Indicadores               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación</li> <li>- Compresión</li> <li>- Reducción</li> <li>- transposición</li> </ul> </li> </ul>
PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS ESPECÍFICAS	
¿La técnica de <b>adaptación</b> empleada en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> se usa de manera adecuada?	Determinar si la técnica de <b>adaptación</b> empleada en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> se usa de manera adecuada.	La técnica de <b>adaptación</b> empleada en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> <b>no se usa de manera adecuada.</b>	

<p>¿La técnica de <b>compresión</b> empleada en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> se usa de manera adecuada?</p>	<p>Determinar si la técnica de <b>compresión</b> empleada en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> se usa de manera adecuada.</p>	<p>La técnica de <b>compresión</b> empleada en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> no se usa de manera adecuada.</p>	
<p>¿La técnica de <b>reducción</b> empleada en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> se usa de manera adecuada?</p>	<p>Determinar si la técnica de <b>reducción</b> empleada en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> se usa de manera adecuada.</p>	<p>La técnica de <b>reducción</b> empleada en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> no se usa de manera adecuada.</p>	
<p>¿La técnica de <b>transposición</b> empleada en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> se usa de manera adecuada?</p>	<p>Determinar si la técnica de <b>transposición</b> empleada en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> se usa de manera adecuada.</p>	<p>La técnica de <b>transposición</b> empleada en el subtítulo al español latino de la película <i>Mean Girls</i> no se usa de manera adecuada.</p>	

## Anexo N°3 Muestras Validadas



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA  
"Formamos seres humanos para una cultura de Paz"  
Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas



III Curso Taller: Elaboración de la Tesis Conducente a la Titulación de Traducción e Interpretación

Título de la investigación:	Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español latinoamericano de la película Mean Girls										
Nombre del tesista:	VANESSA DE LOS ANGELES VENEGAS COLLANTES										
MUESTRA	TEXTO ORIGEN:	TEXTO META:	TÉCNICA	PROPUESTA: (OPCIONAL) ***	VALIDACIÓN: **	#	USO ADECUADO	TÉCNICA ADECUADA	VALIDACIÓN	NO	SÍ
1	Chip: I put a dollar in there so you can buy some milk. <b>You can ask one of the big kids where to do that.</b>	Chip: Puse un dólar para que compres leche. <b>Pregúntale a uno de los chicos mayores dónde comprarlo.</b>	reducción	Chip: Puse un dólar para que compres leche. <b>Pregúntale a uno de los chicos mayores dónde hacerlo.</b>	Cumple	1	NO	Literal	Cumple	1	
2	number? <b>I wrote it down for you, just in case.</b> Put it in your pocket, I don't want you to lose it.	Betsy: ¿Recuerdas tu teléfono? <b>Te lo escribí,</b> ponlo en tu bolsillo. No quiero que lo pierdas.	reducción	Betsy: ¿Recuerdas tu teléfono? <b>Por si acaso, te lo escribí.</b> Ponlo en tu bolsillo, no quiero que lo pierdas.	Cumple	1	SÍ		Cumple		1
3	Cady (VO): I guess it's natural for parents to cry on <b>their kid's first day of school.</b>	Cady (VO): Es natural que los padres lloren <b>el primer día de clases.</b>	reducción	Cady (VO): Es normal que los padres lloren <b>el primer día de clases de sus hijos.</b>	Cumple	1	NO	Literal	Cumple	1	
6	Cady (VO): Or that we are <b>weirdly religious or something</b>	Cady (VO): O que somos <b>muy religiosos</b>	reducción	Cady (VO): o que <b>somos extrañamente religiosos o algo por el estilo</b>	Cumple	1	NO	literal	Cumple	1	
15	nephew named Anfernee, <b>and I know how mad he gets when I call him Anthony.</b> Almost as mad as I get when I think about the fact that my sister named him Anfernee.	Mr. Duvall: Disculpa. Mi sobrino se llama Anfernee, <b>y detesta que lo llame Anthony.</b> Así como yo detesto el hecho de que mi hermana lo bautizara Anfernee.	reducción	Mr. Duvall: Disculpa. Tengo un sobrino que se llama Anfernee y <b>sé cuánto le molesta que lo llame Anthony.</b> Casi de la misma forma en la que yo por el hecho de que mi hermano lo llamara Anfernee.	Cumple	1	NO	literal	Cumple	1	
18	Cady (VO): <b>I had never lived in a world where adults didn't trust me, where they were always yelling at me.</b>	Cady (VO): <b>Nunca viví en un mundo donde no confiaran en mí o me gritaran.</b>	reducción	Cady (VO): <b>Nunca viví en un mundo en el que los adultos no confiaran en mí o siempre me gritaran.</b>	Cumple	1	NO	Literal	Cumple	1	
20	Huge guy: <b>Nice wig, Janis. What's it made of?</b> Janis: Your mom's chest hair!	Muchacho grande: <b>¿Con qué hiciste tu peluca, Janis?</b> Janis: Con el vello de tu mamá	reducción	Muchacho grande: <b>Linda peluca, Janis. ¿De qué está hecha?</b> Janis: ¡Los vellos de tu mamá!	Cumple	1	NO	literal	Cumple	1	
22	Coach Carr: Don't have sex. Because you will get pregnant and die. <b>Don't have sex in the missionary position,</b> don't have sex standing up. Just don't do it, promise? Okay, everybody take some rubbers.	Entrenador Carr: No tengan relaciones sexuales porque quedarán embarazadas y morirán. No tengan <b>relaciones sexuales uno sobre otro,</b> ni de pie. No lo hagan, ¿prometido? Bien, llévense condones.	Transposición - Reducción	Entrenador Carr: No tengan sexo. Porque quedarán embarazadas y morirán. No tengan sexo en uno sobre otro, no tengan sexo parados. Solo no lo hagan, ¿está bien? Muy bien, llévense condones.	Cumple	1	SÍ		Cumple		1

29	Janis: <b>Gretchen Wieners knows everybody's business.</b> She knows everything about everyone. Damian: That's why her hair is so big. It's full of secrets.	Janis: <b>Se mete en los asuntos ajenos.</b> Sabe todo acerca de todos. Damian: Por eso tiene tanto pelo. Está lleno de secretos.	reducción	Janis: <b>Gretchen Wieners conoce los asuntos de todos.</b> Sabe todo sobre todos. Damian: Por eso su cabello es tan grande. Está lleno de secretos.	Cumple	1	NO	literal	Cumple	1
30	Janis: And evil takes a human form in Regina George. Don't be fooled, because she may seem like your typical selfish, back-stabbing, slut-faced hoe-bag. <b>But in reality, she is so much more than that.</b>	Janis: Y la maldad tomó forma humana en Regina George. No te dejes engañar por su cara de egoísta, traicionera y zorra. <b>Es mucho más que eso.</b>	reducción	Janis: Y el mal toma forma humana en Regina George. No te dejes engañar porque parece una zorra traicionera y egoísta. <b>En realidad, es mucho más que eso.</b>	Cumple	1	NO	literal	Cumple	1
31	Tim Pak: I hear her hair's insured for \$10000. Amber D'Alessio: <b>I hear she does car commercials.. in Japan.</b>	Tim Pak: Aseguro su pelo en \$10000. Amber D'Alessio: <b>Hace comerciales de auto, en Japón.</b>	reducción	Tim Pak: Escuché que su cabello está asegurado en \$10000. Amber D'Alessio: <b>Escuché que hace comerciales de autos...en Japón.</b>	Cumple	1	NO	literal	Cumple	1
37	Regina: <b>OK, you should just know that we don't do this a lot, so this is, like, a really huge deal.</b> Gretchen: We wanna invite you to have lunch with us every day for the rest of the week.	Regina: <b>no hacemos esto a menudo, así que es una gran excepción.</b> Gretchen: Almorzarás con nosotras por el resto de la semana	reducción	Regina: <b>Bueno, debes saber que no lo hacemos a menudo, así que esto es muy importante.</b> Gretchen: Queremos invitarte a almorzar con nosotras todos los días por el resto de la semana.	Cumple	1	NO	compresión	Cumple	1
40	Cady (VO): <b>By eighth period,</b> I was so happy to get to math class. I mean, I'm good at math. I understand math. Nothing in math class could mess me up.	Cady: <del>Estaba feliz de asistir a la</del> clase de matemáticas. Soy buena en matemáticas, la comprendo, nada me daría problemas.	reducción	Cady (VO): <b>En la octava hora,</b> estaba feliz de tener clase de matemáticas. Es decir, soy buena en matemáticas! Nada durante la clase de matemáticas podría arruinarlo.	Cumple	1	NO	literal	Cumple	1
41	Cady (VO): <b>I've only had one other crush in my life.</b> His name was Nfume, and we were 5. It didn't work out. But this one hit me like a big, yellow school bus.	Cady: <b>He tenido un enamoramiento en mi vida.</b> Se llama Nfume, y teníamos cinco años. No funcionó. Pero este me arrolló como un autobús escolar.	reducción	Cady (VO): <b>Solo me he enamorado una vez en un vida.</b> Su nombre es Nfume y teníamos cinco años. No funcionó. Pero este me arrolló como un autobús escolar.	Cumple	1	NO	transposicion	Cumple	1
44	Gretchen: Oh, and we only <b>wear jeans or track pants on Fridays.</b>	Gretchen: Solamente <b>usamos jean los viernes</b>	reducción	Gretchen: Y solo usamos <b>jeans o pantalones deportivos los viernes.</b>	Cumple	1	NO	Literal	Cumple	1
47	Gretchen: Oh, and we <b>always vote before we ask someone</b> to eat lunch with us because you have to be <del>resident of the school</del>	Gretchen: <b>Votamos antes de invitar a alguien,</b> para ser consideradas con el resto.	reducción	Gretchen: Y siempre votamos antes de invitar a alguien a almorzar, porque tienes que ser considerada con el resto del grupo.	Cumple	1	NO	literal	Cumple	1
49	Gretchen: Yeah, and then she was devastated when he broke up with her last summer. Karen: <b>I thought she dumped him for Shane Oman.</b>	Gretchen: La destruyó cuando la dejó el Verano pasado. Karen: <b>Ella lo dejó por Shane Oman.</b>	reducción	Gretchen: Sí, y estaba destrozada cuando terminó con ella el año pasado. Karen: <b>Pensé que ella lo había dejado por Shane Oman.</b>	Cumple	1	NO	literal	Cumple	1
54	June: I'm not like a regular mom. I'm a cool mom. Right, Regina? Regina: Please stop talking. June: OK. I'm gonna make <b>you girls a "hump day" treat.</b>	June: No soy una madre común, tengo onda, ¿verdad, Regina? Regina: Deja de hablar. June: Muy bien, <b>les prepararé algo.</b>	reducción	June: No soy una mamá común. Yo soy una mamá moderna. ¿no, Regina? Regina: Por favor, no hables. June: Bien. Les voy a preparar <b>algo para que se relajen.</b>	Cumple	1	NO	adaptacion	Cumple	1
56	Cady: And they have this Burn Book where they <b>write mean things about all the girls in our grade.</b>	Cady: Tienen el libro de la hoguera <b>donde escriben cosas malvadas.</b>	reducción	Cady: también tienen el Libro de la Hoguera donde <b>hablan mal de todas las chicas de nuestro grado.</b>	Cumple	1	NO	literal	Cumple	1

58	Damian: Does that mean I'm <b>morally obligated</b> to burn that lady's outfit? Oh, my God, that's Ms. Norbury.	<b>obligado</b> a quemar el vestuario de esa mujer? ¡Es la señora Norbury!	reducción	Damian: ¿Significa que es <b>mi deber moral</b> quemar la ropa de esa mujer? Oh, no, es la señora Norbury!	Cumple	1	NO	transposicion	Cumple	1	
59	Janis: Janis: Yeah, <b>moderately priced soaps are my calling.</b>	Janis: : Los jabones son mi vocación.	reducción	Janis: Sí, los jabones baratos son lo mío.	Cumple	1	SÍ		Cumple		1

\* De acuerdo con la investigación. Colocar si es error, técnica, slogan, culturema, humor, etc.

56

42 14

\*\* No llenar. Esta sección la llenará el docente revisor.

\*\*\* De acuerdo con el tipo de investigación. Colocar propuestas si tu tipo de investigación es aplicada. Si tu tipo de investigación es básica, no colocar propuestas.

REVISIÓN: **	
FECHA:	24/10/2020
# DE MUESTRAS PRESENTADAS	66
# DE MUESTRAS VÁLIDAS	56
VALIDACIÓN DE MUESTRAS:	Coordinación III Curso Taller de Titulación